

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ КАЗЕННОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОСТОВСКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ МИНИСТЕРСТВА
ВНУТРЕННИХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»
(ФГКОУ ВО РЮИ МВД России)

Е. В. Федорович, А. М. Кравцова

**ФОРМЫ, ВИДЫ И МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА
НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ**

Учебное пособие

E. V. Fedorovich, A. M. Kravtsova

**FORMEN, ARTEN UND METHODEN DER ÜBERSETZUNG
DEUTSCHSPRACHIGE TEXTE**

Lehrmittel

Ростов-на-Дону
2026

УДК 811.112.2(075)

ББК 81.432.4

Ф 32.8

Рецензенты:

В. Н. Шашкова, профессор кафедры иностранных и русского языков
Орловского юридического института МВД России имени В.В. Лукьянова,
кандидат филологических наук, доцент;

Е. Р. Макоева, доцент кафедры государственных и гражданско-правовых
дисциплин Северо-Кавказского института повышения квалификации (филиал)
Краснодарского университета МВД России, кандидат философских наук.

Федорович, Екатерина Валерьевна.

Ф 32.8 Формы, виды и методы перевода немецкоязычных текстов :
учебное пособие / Е. В. Федорович, А. М. Кравцова. – Ростов-на-Дону :
ФГКОУ ВО РЮИ МВД России, 2026. – 144 с.

ISBN 978 5 89288 600 0.

Учебное пособие включает в себя краткий обзор основных способов достижения эквивалентности в переводе и применении различных видов, форм и методов перевода немецкоязычных текстов и материалы на немецком языке правовой направленности и задания к ним на основе письменного перевода, лингво-переводческого анализа и реферирования. Пособие рассчитано как на аудиторную, так и на самостоятельную работу.

Настоящее учебное пособие предназначено для педагогических работников, слушателей и курсантов образовательных организаций МВД России, обучающихся по специальностям (направлениям подготовки): 40.05.01 – Правовое обеспечение национальной безопасности; 40.03.02 – Обеспечение законности и правопорядка.

Печатается по решению редакционно-издательского совета
ФГКОУ ВО РЮИ МВД России.

ISBN 978 5 89288 600 0

УДК 811.112.2(075.8)

ББК 81.432.4

© Федорович Е. В., Кравцова А. М., 2026

© ФГКОУ ВО РЮИ МВД России, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
Глава 1. Теория перевода немецкоязычных текстов	6
Глава 2. Практика перевода немецкоязычных текстов	19
Text 1. Deutsch als die Rechtssprache.....	19
Text 2. Staatsaufbau der BRD	22
Text 3. Der Staatsaufbau der Russischen Föderation	25
Text 4. Interpol.....	29
Text 5. Europol	34
Text 6. Die Polizei	37
Text 7. Verbrechensarten	40
Text 8. Die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung und Sicherheit während der großen Sport- und Maßveranstaltungen.....	44
Text 9. Selbst ist der Polizist: internationales Polizistinnen-forum in Moskau eröffnet. Immer mehr Frauen wollen bei der Polizei arbeiten.....	46
Text 10. Wegen der Corona-pandemie gelten strenge Ausgangsbeschränkungen.....	49
Text 11. Straftaten auf Niedrigstem stand seit 1992.....	52
Text 12. Eskalierter streit um Drogen.....	54
Text 13. Bande soll dutzende Wohnmobile gestohlen haben – Ermittler nehmen 14 Verdächtige fest.....	57
Text 14. Generalbundesanwalt spricht von “zutiefst rassistischer Gesinnung”	60
Text 15. Mehr Strafverfahren gefährliche Raserei auf deutschen Straßen.....	63
Text 16. Filialleiter ignoriert Alarm — Diebe leeren in Teheran 168 Schließfächer	66
Text 17. Mord an Investigativjournalist — Prozess startet in Amsterdam	69
Text 18. Fotos von sexuellem Missbrauch — Ermittlungen gegen 70 Verdächtige.....	72
Text 19. 15-jährige getötet — 13-jähriger wird psychiatrisch begutachtet.....	75

Text 20. Mann auf Kirmes in Lüdenscheid erschossen — Haftbefehl gegen 16-jährigen wegen Totschlags.....	79
Приложение 1. Синтаксис немецкого языка	83
Приложение 2. Das Wörterbuch der juristischen Begriffe.....	97
Список литературы	143

Введение

Пособие разработано в соответствии с требованиями федерального образовательного стандарта высшего образования, международных стандартов владения иностранным языком, а также на основании рабочей программы учебной дисциплины «Иностранный язык» для обучающихся факультета заочного обучения.

Данное учебное пособие направлено на развитие навыков перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий оригинальных текстов по основным темам учебной дисциплины «Иностранный язык», а также формирование у обучающихся способности и готовности к межкультурной коммуникации в учебно-научной среде.

Данное издание рассчитано как на аудиторную, так и на самостоятельную работу, содержит краткий обзор теории перевода, систематизированный на основе работ ведущих отечественных ученых, тексты для перевода, лексические и грамматические задания, методические указания для самостоятельной подготовки. В приложение вынесены основные грамматические конструкции, представляющие трудности для перевода, а также словарь, ориентированный на лексические единицы, содержащиеся в заданиях и текстах пособия.

Значительное число упражнений составлено таким образом, что их можно использовать для контроля и самоконтроля знаний обучающихся. Тексты, включенные в пособие, составлены на основе оригинальных источников.

Учебное пособие предназначено для слушателей заочной формы обучения образовательных организаций МВД России, изучающих учебную дисциплину «Иностранный язык».

ГЛАВА 1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

Перевод — это передача смысла с одного языка на другой. Когда мы переводим, мы стараемся сохранить не только слова, но и настроение, стиль, цель текста. Чтобы это делать правильно, важно понимать, какие **формы, виды** и **методы** перевода бывают.

1. Формы перевода

Формы перевода показывают, как именно происходит перевод и какие знаки используются:

- **Внутриязыковой перевод** — это перевод внутри одного языка. Например, если вы объясняете сложный немецкий текст простыми словами — это уже перевод.

- **Межъязыковой перевод** — это самый обычный перевод с одного языка на другой. Например, вы переводите немецкий текст на русский язык.

- **Межсемиотический перевод** — это когда текст превращается в другой вид информации. Например, если вы нарисовали комикс по рассказу — это тоже перевод.

Пример:

Немецкое предложение: „**Er ist nicht ganz bei sich**“.

Перевод на русский: «**Он сам не свой**» — это межъязыковой перевод. Если вы нарисовали картинку, где человек смотрит в пустоту, — это уже межсемиотический перевод.

2. Виды перевода

Переводы бывают разными — в зависимости от того, для чего создан текст. Исследователь Катарина Райс выделяет три основные цели текста и три вида перевода:

- **Информационный перевод** — если главное в тексте — это информация (например, инструкция, статья, новость). Здесь важно точно передать смысл.

• **Художественный (экспрессивный) перевод** — когда важны чувства, стиль, образность. Это чаще всего художественная литература: рассказы, стихи, романы.

• **Воздействующий (оперативный) перевод** — когда текст должен вызвать отклик у читателя: побудить купить, вызвать эмоции, изменить поведение. Например, реклама или лозунги.

Пример:

„Trink Coca-Cola!“

Может быть переведено как **«Освежись с Кока-Колой!»** — здесь главное вызвать желание.

3. Методы перевода

Методы — это способы, с помощью которых мы делаем перевод. Разные методы помогают в разных ситуациях.

3.1. Целевой подход (теория Скопос)

Эта идея говорит: **перевод должен соответствовать цели.**

Если вы переводите анекдот — цель рассмешить. Значит, перевод должен быть смешной, а не дословный.

Пример:

Немецкий: **„Was ist orange und läuft durch den Wald? Eine Wanderine“.**

На русский можно перевести как: **«Кто бежит по лесу и мандариновый? Бегандерин!»** — смысл остался, игра слов тоже, хотя слова другие.

3.2. Эквивалентность

Американский исследователь Юджин Найда предложил два подхода:

• **Формальная эквивалентность** — точный перевод слов и грамматики.

• **Динамическая эквивалентность** — передаем не слова, а **впечатление**, которое вызывает текст.

Пример:

Формально: „**Ich habe Hunger**“ — «Я имею голод».

Динамически: «**Я голоден**».

3.3. Адаптация (доместикация и форенизация)

Иногда перевод адаптируется под культуру читателя:

- **Доместикация** — сделать текст понятным русскому читателю.
- **Форенизация** — сохранить «иностранность» текста, чтобы читатель

почувствовал другую культуру.

Пример:

„**Er frühstückte mit Brötchen und Wurst**“.

Доместикация: «**Он позавтракал бутербродами с колбасой**».

Форенизация: «**Он завтракал булочками и колбасой**».

3.4. Лексические приемы (по Я. Рецкеру)

Чтобы перевод звучал естественно, используются разные приемы:

- **Генерализация** — заменить слово более общим.
→ „*BMW 320i*“ → «машина».
- **Конкретизация** — наоборот, сделать более точным.
→ „*Fahrzeug*“ → «грузовик».
- **Антонимический перевод** — использовать противоположное значение.
→ „*nichtunklug*“ → «умный».

Таким образом, перевод — это не просто замена слов, а искусство точной передачи смысла, стиля и цели текста. Чтобы стать хорошим переводчиком, нужно не только знать язык, но и понимать, **какой перевод нужен, для кого, зачем и как это сделать лучше всего.**

Примеры переводов с комментариями

Пример 1: Информационный текст

Оригинал:

„Die Berliner Mauer wurde 1961 gebaut und trennte Ost- und Westberlin bis 1989“.

Перевод:

Берлинская стена была построена в 1961 г. и разделяла Восточный и Западный Берлин до 1989 г.

Комментарий:

Точный, нейтральный перевод исторического факта. Главное — передать информацию без искажений.

Пример 2: Художественный текст

Оригинал:

„Der Regen fiel leise, also der Himmel weinte“.

Вариант перевода:

Дождь падал тихо, словно небо плакало.

Комментарий:

Передается образность, эмоция, сравнение. Здесь важна не точность слов, а передача атмосферы.

Пример 3: Воздействующий текст (реклама)

Оригинал:

„Genießen Sie den Geschmack Italiens — mit jeder Tasse Lavazza“.

Вариант перевода:

Ощути вкус Италии в каждой чашке «Лавацца».

Комментарий:

Слоган требует креативного подхода — передается стиль, эффект, звучание.

Мини-гlossарий

Формальная эквивалентность	Почти дословный перевод с сохранением структуры
Динамическая эквивалентность	Перевод, создающий то же впечатление у читателя
Скопос (Skopos)	Цель, ради которой делается перевод

Доместикация	Приспособление текста к культуре читателя
Форенизация	Сохранение иностранного звучания и реалий
Генерализация	Замена конкретного на общее
Конкретизация	Уточнение общего слова
Адаптация	Перевод с учетом аудитории, даже с изменением формы

Перевод юридических и общественно-политических текстов представляет собой один из самых ответственных и сложных видов межкультурной коммуникации. Такие тексты требуют не только знания языка, но и понимания правовых и политических реалий обеих стран — как на языке которой написан оригинал, так и для которой создается перевод.

Юридический язык — это язык, который стремится к точности, однозначности и формализованности. Здесь практически нет места для образности или стилистической игры, как это бывает, например, в художественной литературе. Даже незначительное отклонение в формулировке может повлечь искажение смысла или юридических последствий документа. Общественно-политический язык, в свою очередь, более гибкий: он может быть как официально-деловым, так и публицистическим, часто с элементами оценочности, риторики и выразительности. В этих текстах важны не только факты, но и интерпретации, тональность и даже эмоциональное воздействие.

Одним из ключевых понятий в переводе таких текстов является **эквивалентность**, т. е. соответствие перевода оригиналу. В юридических текстах чаще используется **формальная эквивалентность** (по Юджину Найде), при которой максимально сохраняется структура и терминология исходного текста. Так, немецкое слово „**Klage**“ переводится как «**иск**», а не как «**жалоба**», хотя второе значение допустимо в бытовом контексте. В политических и медийных текстах чаще применяется **динамическая**

эквивалентность, когда важнее передать смысл и воздействие текста на читателя, чем сохранить буквальную структуру.

В юридическом переводе основное внимание уделяется **точности терминов**. При этом переводчик должен не только знать, как по-немецки называется, например, „**Bundesgerichtshof**“, но и понимать, какое учреждение соответствует ему в российской или международной системе (аналог — **Федеральный суд Германии**). Иногда прямого соответствия нет — тогда используется описательный перевод или комментарий.

Особое внимание уделяется **стабильным юридическим формулировкам**: например, выражение „**unter Berücksichtigung der geltenden Rechtsvorschriften**“ переводится как «с учетом действующих правовых норм», а не дословно. Подобные устойчивые конструкции часто входят в шаблонные обороты, которые желательно переводить устойчивыми русскими эквивалентами, а не «изобретать» перевод заново.

В общественно-политических текстах важным является также **перевод культурно обусловленных понятий** — реалий, которые существуют только в одной стране. Так, понятие „**Landtag**“ (региональный парламент в Германии) не имеет точного аналога в России и требует пояснения в сноске или адаптации в зависимости от целевой аудитории. Здесь возможны два пути: **форенизация** (с сохранением оригинального термина, например «Ландтаг») и **доместикация** (приближение, например «региональный парламент»).

Кроме того, в переводе политических текстов может применяться **адаптация**, особенно если речь идет о высказываниях политиков, статьях в СМИ или пресс-релизах.

Неотъемлемая часть перевода таких текстов — **корректность перевода имен, названий и титулов**. Например, „**Der Präsident des Bundesverfassungsgerichts**“ — это «**председатель Федерального конституционного суда Германии**», а не просто «президент суда». Названия партий, государственных органов, общественных движений и международных

организаций также требуют особого внимания. Часто используется принцип: «перевод + оригинал в скобках» — особенно в учебных или официальных документах.

С точки зрения методов перевода, юридические и общественно-политические тексты требуют высокой дисциплины: здесь редко используются такие приемы, как антонимический перевод или метафоризация. Однако в общественно-политических речах и статьях может использоваться **эмоциональная окраска**, и переводчик должен уметь ее адекватно передать, не превращая нейтральный текст в агитационный и наоборот.

Важно также учитывать жанровые особенности: например, **закон, контракт или судебное решение** требуют одного подхода, а **речь канцлера, новостная заметка или интервью** — другого. В первом случае перевод должен быть максимально формализованным, точным, юридически корректным. Во втором — может допускать элементы интерпретации, риторики, адаптации.

Таким образом, успешный перевод немецких юридических и политических текстов требует баланса между точностью и функциональностью, знанием терминологии и пониманием контекста, владением языком и уважением к жанру и цели оригинала. Даже начинающий переводчик может освоить основы этого направления, если будет внимательно относиться к структуре текста, соблюдать точность формулировок и научиться различать, где требуется формальный подход, а где — гибкость и адаптация.

Виды пересказов немецкоязычных текстов

Пересказ — важный инструмент в процессе обучения иностранному языку. Он помогает не просто запомнить прочитанный материал, а научиться передавать его смысл своими словами, формируя связную, логичную и грамматически правильную речь. Особенно актуален пересказ при работе с текстами на немецком языке, где внимание уделяется точности формулировок и структурной четкости.

Существует несколько видов пересказов. Каждый из них решает свою задачу: один тренирует внимание к деталям, другой — способность обобщать, третий — умение творчески перерабатывать информацию.

Дословный (или близкий к тексту) пересказ

Это пересказ, в котором сохраняется максимальная близость к оригиналу: по структуре, лексике, порядку подачи информации.

Пример:

Текст: „Berlin ist die Hauptstadt Deutschlands und zählt über 3,5 Millionen Einwohner“.

Пересказ: «Берлин — столица Германии, в нем проживает более 3,5 миллиона человек».

Здесь используются те же факты, порядок и даже близкие по значению слова.

Краткий пересказ (резюме)

Краткий пересказ подразумевает изложение только самой важной информации из текста. Упускаются второстепенные детали, примеры, пояснения.

Пример:

Текст: Статья о структуре парламента Германии, описывающая полномочия Бундестага и Бундесрата, процесс избрания и взаимодействие с правительством.

Пересказ: «В Германии парламент состоит из двух палат — Бундестага и Бундесрата. Они участвуют в законотворчестве и контролируют работу правительства».

Такой пересказ краток, но сохраняет суть оригинала.

Свободный пересказ

В свободном пересказе сохраняется общая идея текста, но могут меняться структура, лексика, формулировки. Это дает больше свободы и позволяет проявить творческий подход, не отступая от фактов.

Пример:

Текст: Рассказ о студенческом обмене в Германии.

Пересказ: «Один студент поехал учиться по обмену в Германию. Он жил в Берлине, посещал университет и завел много друзей из разных стран».

Пересказывается своими словами, но с сохранением основного содержания.

Тематический пересказ

Здесь акцент делается только на одной теме или аспекте текста. Это помогает глубже проработать конкретный фрагмент — например идею, причину, проблему, мнение.

Пример:

Текст: Большая статья о проблемах экологии и политике Германии в области защиты климата.

Пересказ: «В тексте поднимается тема перехода Германии на возобновляемые источники энергии. Правительство планирует сократить выбросы углерода к 2030 году».

Пересказ сосредоточен на одном содержательном элементе.

Творческий пересказ

Такой пересказ позволяет не только воспроизвести информацию, но и включить элементы интерпретации, личной оценки или эмоционального отклика.

Пример:

Текст: Интервью с немецким журналистом о свободе слова.

Пересказ: Журналист говорит, что свобода слова — основа демократии.

Я считаю, это особенно важно в наше время, когда информация влияет на все.

Пересказ становится более личным, но не теряет связь с оригиналом.

Для того чтобы излагать мысли грамотно и последовательно, целесообразно использовать план реферирования, а также устойчивые фразы, клише и специальные обороты.

Пример:

Der Plan zum Referieren der Texte

E i n l e i t u n g

1. Die gemeinsame Information

Ich habe einen Artikel (unter dem Titel ...) gelesen.

Er heißt ...

Der zureferierende Artikel heißt ...

Der Titel (die Schlagzeile) lautet so ...

Der Artikel ist der online-Ausgabe der Zeitung ... entnommen.

Er wurde in der Zeitung (Zeitschrift, Broschüre) ... veröffentlicht.

Er erschien in der Zeitung ...

Die Zeitung bringt einen Artikel unter dem Titel ... heraus.

Der Autor (Verfasser) des Artikels ist ...

2. Die Grundgedanke / die Idee

In diesem Artikel thematisiert der Autor ...

In diesem Artikel ist die Rede von ...

Es geht hier um ...

Der Artikel ist dem Problem ... gewidmet.

Der Artikel betrifft ...

Der Artikel last sich in ...Teile gliedern.

Im Artikel wird folgendes Problem formuliert.

Im Artikel warden folgende Fragen gestellt (analysiert).

Der Autor / Der Korrespondent / Der Berichterstatter / der Verfasser ...

- macht einen kurzen Überblick über ...
- beschreibt (schildert) ...
- behandelt das Thema ...
- setzt mit dem Thema ... auseinander.

Der Verfasser beschäftigt sich mit einen wichtigen (ernsthaften / ernstrangigen) Problem.

Hier werden die Fragen ... beleuchtet.

Der Artikel macht uns mit ... bekannt.

Im Mittelpunkt / ImBlickpunkt stehen...

Der Hauptgedanke / die Hauptidee dieses Artikels ist ...

H a u p t t e i l

3. Der Inhalt

Der Autor / Der Korrespondent / Der Berichterstatter / der Verfasser ...
erklärt (erläutert) ...

- bestätigt ...
- berichtet, dass
- betont, dass ...
- stellt ... (kritisch) dar.
- bemerkt, dass

- führt folgende Angaben an ...
- hebt die Rolle von ... hervor.
- unterstreicht den Gedanken ...
- richtet (lenkt) die Aufmerksamkeit auf ...
- macht den Leser auf ... aufmerksam.
- widerspiegelt / stellt gegenüber ...
- weist darauf hin, dass ...
- betrachtet das Problem aus zwei Sichtweisen.
- schildert dieses Problem von zwei verschiedenen Seiten / Gesichtspunkten.
- beruft sich auf ...
- bringt dafür folgende Beispiele ...

Der Artikel enthält ... Angaben über (Akk.) ...

Man kann hier auch interessante Tatsachen über (Akk.) ... finden.

Man geht davon aus, dass ...

Die Zahlen zeugen davon, dass ...

Der Vorteil / der Nachteil ...

Schluss

4. Der Schlussfolgerung, die eigene Meinung

Als Schlussfolgerung kann man sagen, dass ...

Ich finde diesen Artikel ... interessant (aktuell, informationsreich / inhaltsreich, wichtig).

Ich habe viel Neues über (Akk.) ... erfahren.

Es ergibt sich, dass ...

Es (Aus dem Artikel) ist ersichtlich, dass ...

Daraus (aus den angeführten Tatsachen) folgt, dass ...

Der Artikel (das Thema) regt zum Nachdenken an.

Mich hat überrascht, dass ...

Ich habe große Zweifel, dass ...

Dafür / dagegen spricht, dass ...

Was mich anbetrifft / Ich bin der Meinung / Meiner Meinung nach / Ich meine
damit ...

Ich möchte sagen ...

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass ...

Grundlage. Deutsch ist die zweiwichtigste Sprache der Wissenschaft. Deutschland steht mit seinem Beitrag zu Forschung und Entwicklung an dritter Stelle in der Welt.

Die Entwicklungen im Bereich Medien, Informations- und Kommunikationstechnologie machen multilinguale Kommunikation erforderlich. Eine Reihe wichtiger Webseiten ist auf Deutsch. Deutschland steht mit der jährlichen Neuproduktion von Büchern weltweit unter 87 Ländern an 6. Stelle. Die Deutschkenntnisse ermöglichen Ihnen daher erweiterten Zugang zu Informationen in vielen Fachgebieten: Politik, Ökonomik, Recht u.a.

Recht selbst kann nur durch Sprache zum Ausdruck gebracht werden. Die Notwendigkeit, sich in Rechtssachen exakt und möglichst eindeutig auszudrücken, hat zu einer sehr ausgeprägten Fachsprache der Juristen — die Rechtssprache — geführt. Unter der Rechtssprache versteht man die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzbaren Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen (und die Popularisierung der fachlichen Inhalte sowie den Kontakt zu bestimmten Nicht-Fachleuten) zu gewährleisten.

Wichtigstes Merkmal der juristischen Fachsprache ist die Eindeutigkeit der Begriffe. Die besondere Eigenschaft einer Fachsprache ist es, Wörter und Wendungen zu prägen, die nur von den Anwendern dieser Fachsprache verstanden werden.

Упражнение 2. Сформулируйте главную мысль текста.

Упражнение 3. Укажите, к какому жанру относится текст.

Упражнение 4. Переведите часть текста, выделенную курсивом, стараясь сохранить стиль и цель всего текста.

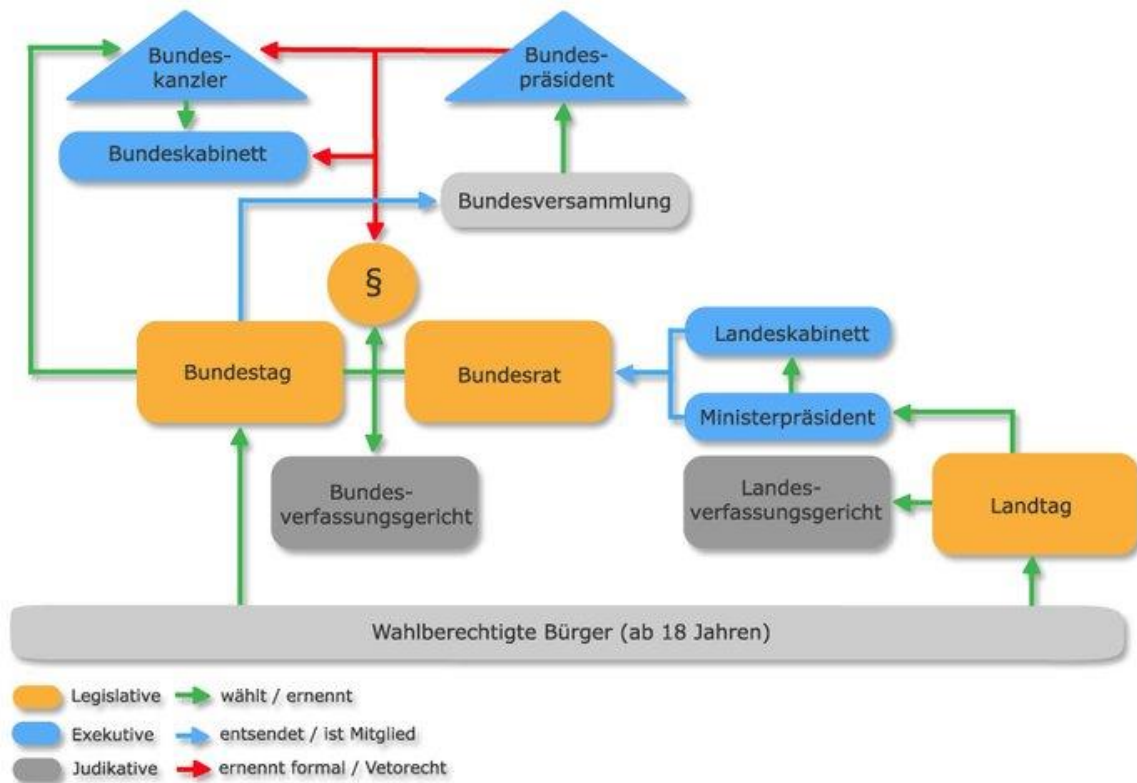
Упражнение 5. Перескажите часть текста, выделенную курсивом, сохраняя структуру и лексику максимально близко к оригиналу.

Упражнение 6. Используя словарь в конце пособия, найдите словарные статьи по теме «Ведомства и органы правосудия / Behörden & Rechtsorgane». К каждой словарной статье выберите подходящий метод перевода (формальная эквивалентность, динамическая эквивалентность, доместикация, форенизация, адаптация, генерализация, конкретизация).

TEXT 2

Упражнение 1. Ознакомьтесь с содержанием текста:

STAATSAUFBAU DER BRD



Deutschland ist ein Bundesstaat. Es hat ein parlamentarisches Regierungssystem. Das Volk übt die Staatsgewalt in Wahlen und Abstimmungen aus, durch besondere Organe der Gesetzgebung.

Der Bundespräsident ist das Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschland und wird von der Bundesversammlung gewählt. Er vertritt die BRD völkerrechtlich. Der Bundespräsident schließt im Namen der Bundesrepublik Verträge mit anderen Staaten ab und beglaubigt sowie empfängt Botschafter ausländischer Staaten. Die Richtung der Außenpolitik bestimmt aber die Regierung.

Die Volksvertretung der Bundesrepublik ist der Bundestag. Seine Aufgabe ist die Gesetzgebung. Er wählt außerdem den Kanzler und befasst sich mit der Kontrolle der Regierung. Der Bundestag wird alle vier Jahre gewählt.

Der Bundesrat ist eine Vertretung der Bundesländer. Er arbeitet bei der Gesetzgebung mit sowie auch bei der Verwaltung des Bundes. Mitglieder des Bundesrates sind Vertreter der Landesregierungen.

Die Bundesregierung besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern. Der Bundeskanzler nimmt in der Regierung eine Sonderstellung ein. Er bildet die Regierung, wählt die Minister aus, entscheidet über ihre Anzahl und bestimmt die Richtlinien der Regierungspolitik. Der Bundeskanzler ist Regierungschef.

Das Bundesverfassungsgericht befindet sich in Karlsruhe. Es hat die Aufgabe, über die Einhaltung des Grundgesetzes zu wachen. Es schlichtet außerdem die Streitigkeiten zwischen dem Bund und den Ländern sowie zwischen einzelnen Bundesorganen.

Die BRD hat eine föderative Struktur. Sie besteht aus 16 Bundesländern. Es sind (in Klammern die Hauptstädte): Baden-Württemberg (Stuttgart), Bayern (München), Bremen, Berlin, Brandenburg (Potsdam), Hamburg, Hessen (Wiesbaden), Mecklenburg-Vorpommern (Schwerin), Niedersachsen (Hannover), Nordrhein-Westfalen (Düsseldorf), Rheinland-Pfalz (Mainz), Saarland (Saarbrücken), Sachsen (Dresden), Sachsen-Anhalt (Magdeburg), Schleswig-Holstein (Kiel), Thüringen (Erfurt). Bremen, Berlin und Hamburg nennt man Stadtstaaten.

Die Bundesländer und die drei Staat-Staaten haben viele Eigenständigkeiten und Besonderheiten. Jedes Land hat eine Landesverfassung, einen Landtag und einen Ministerpräsidenten. Die Bundesländer sind in der Schul-, Bildungs- und Kulturpolitik selbständig, natürlich nur im Rahmen des Grundgesetzes.

Упражнение 2. Задайте 8–10 вопросов по содержанию текста.

Упражнение 3. Переведите текст с немецкого языка на русский, передайте общий смысл и политическую стилистику, сохраняя адекватность перевода.

Упражнение 4. Переведите с русского языка на немецкий, используя устойчивые политические обороты на немецком языке.

1. Германия является федеративным государством.
2. В состав государства входят 16 субъектов — федеральных земель.
3. Народным представительством Федеративной Республики Германия является Бундестаг.
4. Федеральный совет является второй палатой парламента.
5. Президент Бундесрата представляет федерального президента в его отсутствие.
6. В Германии действует парламентская система правления.
7. Главой государства является федеральный президент, а главой правительства — федеральный канцлер.
8. Федеральный президент утверждает федерального канцлера и правительство.
9. Федеральные земли независимы в образовательной и культурной политике, конечно, только в рамках Конституции.

Упражнение 5. Перескажите только ту часть текста, которая касается федеративной структуры Германии.

Упражнение 6. Используя словарь в конце пособия, найдите словарные статьи по теме «Законы и законодательные тексты / Gesetze und Gesetzestexte». Подберите к русскому переводу соответствующий термин:

1. Общий закон о безопасности и порядке.
2. Закон о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище.
3. Закон об убежище.

TEXT 3

Задание 1. Ознакомьтесь с содержанием текста:

DER STAATSAUFBAU DER RUSSISCHEN FODERATION



Der Staatsaufbau der Russischen Föderation wird von der 1993 angenommenen Verfassung bestimmt. Laut Verfassung ist die Russische Föderation „ein demokratischer föderativer Rechtsstaat mit republikanischer Regierungsform“.

Das Vertretungs- und Gesetzgebungsorgan ist die Föderalversammlung (Parlament der Russischen Föderation), die aus zwei Kammern besteht: dem Föderationsrat und der Staatsduma. Der Staatspräsident ist berechtigt, die Duma aufzulösen.

Das Exekutivorgan ist die Regierung der Russischen Föderation. Der Regierungsvorsitzende wird vom Präsidenten mit Zustimmung der Staatsduma ernannt.

Verwaltungsgliederung

Entsprechend der Verfassung besteht die Russische Föderation aus gleichberechtigten Subjekten. Gegenwärtig zählt die Russische Föderation 89 Subjekte. 2000 wurde Russland zwecks Stärkung der Staatsmacht in sieben Föderalbezirke aufgliedert. An der Spitze eines jeden Bezirks steht ein bevollmächtigter Vertreter des russischen Staatspräsidenten. Zentren der Bezirke sind allgemein anerkannte regionale Hauptstädte: Moskau (Zentralrussland), Sankt Petersburg (Nordwesten), Nischni Nowgorod (Wolga-Raum), Rostow am Don (Südrußland), Jekaterinburg (Ural), Nowosibirsk (Sibirien) und Chabarowsk (Fernost). Es ist zu erwarten, dass russische Regionen künftig fusionieren werden. Als erste vereinigt sich der autonome Bezirk der Komi-Permjakien und das Gebiet Perm. Die Entscheidung wurde von den Einwohnern beider Regionen in einem Referendum gefällt.

Bei einem Referendum am 17. April 2005 stimmten die Einwohner des autonomen Bezirks Taimyr, des autonomen Bezirks der Ewenken und der Region Krasnojarsk mehrheitlich für eine Fusion. Die neue Riesenregion namens Krasnojarsk mit einer Fläche von knapp 2,5 Millionen Quadratkilometern ist 2007 entstanden. Am 23. Oktober 2005 wurde per Volksabstimmung die Vereinigung des Gebiets Kamtschatka mit dem Autonomen Bezirk der Koriaken beschlossen. Am 1. Januar 2008 wurde der Autonome Bezirk der Ust-Ordyners Burjaten dem Nachbargebiet Irkutsk angeschlossen. Das Referendum darüber fand am 16. April 2006 statt.

Der Präsident

Staatsoberhaupt ist der Präsident. Er wird alle sechs Jahre gewählt, laut Verfassung kann er für die zweite Periode wiedergewählt werden. Der Präsident bestimmt die Grundsätze der Innen- und Außenpolitik und ist Oberster Befehlshaber der Streitkräfte. In seine Zuständigkeit fallen Fragen der Staatsbürgerschaft, Verleihung der Staatsauszeichnungen und Begnadigung. Die Präsidentschaftsverwaltung hilft

dem Staatspräsidenten bei der Ausübung seiner verfassungsmässigen Pflichten. Sie bereitet Gesetzentwürfe zur Unterbreitung im Parlament vor, verfasst Entwürfe von Erlassen, Verfügungen und Botschaften des Präsidenten, darunter auch seine Jahresansprachen zur Lage der Nation. Über seine Verwaltung wirkt der Präsident mit politischen Parteien, gesellschaftlichen und sonstigen Organisationen zusammen. Der Präsidialverwaltung gehören der Pressesprecher des Präsidenten, der Chef des Protokollamtes, Assistenten und Berater des Präsidenten, seine bevollmächtigte Vertreter bei den Staatsorganen und in den sieben Föderalen Bezirken, der Beauftragte beim Europäischen Menschenrechtsgerichtshof und der Apparat des Sicherheitsrats an. Die Präsidialverwaltung zählt etwa 2000 Angestellte. Die materielle, technische und finanzielle Versorgung der Tätigkeit des Präsidenten und seiner Verwaltung fällt in die Zuständigkeit des Verwaltungsamtes des Präsidenten.

Упражнение 2. Верны ли следующие высказывания?

1. Das Vertretungs- und Gesetzgebungsorgan ist die Föderalversammlung (Parlament der Russischen Föderation), die aus zwei Kammern besteht: dem Föderationsrat und der Staatsduma.
2. Der Präsident wird alle 4 Jahre gewählt, laut Verfassung kann er für die zweite Periode wiedergewählt werden.
3. Gegenwärtig zählt die Russische Föderation 85 Subjekte.
4. Die materielle, technische und finanzielle Versorgung der Tätigkeit des Präsidenten und seiner Verwaltung fällt in die Zuständigkeit des Verwaltungsamtes des Präsidenten.

Упражнение 3. Расставьте предложения в соответствии с содержанием текста:

1. Staatsoberhaupt ist der Präsident.
2. Entsprechend Verfassung besteht die Russische Föderation aus gleichberechtigten Subjekten.

3. Der Staatsaufbau der Russischen Föderation wird von der 1993 angenommenen Verfassung bestimmt.

4. Die Präsidentschaftshilfe dem Staatspräsidenten bei der Ausübung seiner verfassungsmäßigen Pflichten.

5. Die materielle, technische und finanzielle Versorgung der Tätigkeit des Präsidenten und seiner Verwaltung fällt in die Zuständigkeit des Verwaltungsamtes des Präsidenten.

6. Gegenwärtig zählt die Russische Föderation 89 Subjekte.

Упражнение 4. Составьте назывной план для пересказа текста.

Для справок: виды планов:

Вопросный. В нем каждый пункт записан в виде вопроса. Развернуто отвечая на эти вопросы, можно кратко пересказать произведение.

Назывной. Такой план записывается с помощью существительных или существительных в сочетании с прилагательными.

План-опорная схема. Он состоит из «опор» — слов или коротких выражений из произведения. В них содержится основной смысл частей, на которые поделили произведение.

Тезисный. Тезис — это короткая формулировка, в которой заключена основная мысль части текста.

Упражнение 5. Перескажите любой фрагмент текста, сохраняя структуру и лексику максимально близко к оригиналу.

Упражнение 6. Используя словарь в конце пособия, дайте верные формулировки к следующим аббревиатурам:

ASOG, AsylbLG, AsylG, BverfG, ED, EGMR, EU, EuGH

TEXT 4

Задание 1. Ознакомьтесь с содержанием текста:

INTERPOL



Geschichte

Interpol ist die Kurzbezeichnung für Internationale Kriminalpolizeiliche Organisation (IKPO). Interpol ist die größte zwischenstaatliche Organisation der Welt.

Die ersten Vorschläge für eine internationale Aktenammlung und ein einheitliches Auslieferungsverfahren wurden von dem Ersten Internationalen Kriminalpolizeilichen Kongress erarbeitet. Er fand in Monaco im August 1914 statt. Der Beginn des 1. Weltkrieges unterbrach die gerade erst beginnende Zusammenarbeit für mehrere Jahre.

Im Jahre 1923 fand in Wien der zweite Internationale Kriminalpolizeiliche Kongress statt. An diesem Kongress nahmen 138 Delegierte aus 17 Staaten teil.

Der Kongress endete mit der Gründung der Internationalen Kriminalpolizeilichen Kommission (IKPK) mit Sitz in Wien.

Durch die Annexion Österreichs im Juni 1938 und der Beginn des 2. Weltkrieges kam die Geschäftsverkehr der Organisation fast vollständig zum Erliegen. Der Sitz der IKPK wurde 1942 von Wien nach Berlin verlegt. Mit Ende des 2. Weltkrieges 1945 war die IKPK praktisch erloschen.

Nach dem zweiten Weltkrieg wurde die IKPK bereits 1946 auf der 15. Generalversammlung in Brüssel von belgischen und französischen Polizeibeamten wiederaufgebaut. Als neuer Sitz der Organisation wurde Paris ausgewählt.

Als Telegrammadresse für das neue Generalsekretariat wählte man ein Akronym der englischen Bezeichnung "International Police". Der Begriff INTERPOL war geboren.

Die IKPK wurde 1956 in Internazionale kriminalpolizeiliche Organisation (kurz: IKPO-Interpol) umbenannt. Seit 1989 hat das Generalsekretariat der IKPO-Interpol seinen Sitz in Lyon, Frankreich.

Heute vereinigt Interpol 196 Mitgliedstaaten und betreibt sechs Regionalbüros, ein Verbindungsbüro in Bangkok sowie Repräsentanzen bei den Vereinten Nationen in New York und der Europäischen Union in Brüssel.

Die Bundesrepublik Deutschland trat der IKPK-Interpol 1952 bei. Die Russische Föderation trat der IKPO-Interpol im September 1990 bei.

Emblem

Dem Emblem der IKPO-Interpol liegt folgende wappenkundliche Erklärung zugrunde:

- Das Schwert versinnbildlicht die Tätigkeit der Polizei.
- Die Gerechtigkeit wird durch die zwei Waagschalen symbolisiert.
- Da sich die Arbeit der Organisation auf ganze Welt erstreckt und sich der Sitz in Frankreich befindet, wurde der Globus mit Paris im Zentrum dargestellt.
- Die Erdkugel ist von Ölzweigen umgeben, um auszudrücken, dass die Polizei im Interesse des sozialen Friedens handelt.

- Die Abkürzungen links und rechts des Schwertes — OIPC und ICPO — stehen für die Bezeichnung der Organisation in der französischen sowie der englischen Sprache.

Aufgaben von Interpol

Im Zeitalter der weltweiten Vernetzung gewinnt das Interpol-Generalsekretariat als Sammelstelle internationaler Datenbestände zunehmend an Bedeutung. Interpol vernetzt als Informations — bzw. Kommunikationsplattform die nationalen Polizeibehörden.

Der weltweite Zugang zu wichtigen Informationen über Personen, gestohlene oder verlorene Reisedokumente, Kraftfahrzeuge und Kunstwerke soll zur Verhinderung und Aufklärung von Straftaten beitragen. Ziel ist die Steigerung der Effizienz bei der Bekämpfung der internationalen Kriminalität und des Terrorismus. Für besondere internationale Ereignisse wie zum Beispiel Sportveranstaltungen aber auch bei Naturkatastrophen oder Terroranschlägen stellt Interpol dem jeweiligen Mitgliedstaat entsprechende Experten zur Verfügung.

Упражнение 2. Составьте вопросный план для пересказа текста.

Для справок: виды планов:

Вопросный. В нем каждый пункт записан в виде вопроса. Развернуто отвечая на эти вопросы, можно кратко пересказать произведение.

Назывной. Такой план записывается с помощью существительных или существительных в сочетании с прилагательными.

План-опорная схема. Он состоит из «опор» — слов или коротких выражений из произведения. В них содержится основной смысл частей, на которые поделили произведение.

Тезисный. Тезис — это короткая формулировка, в которой заключена основная мысль части текста.

Упражнение 3. Заполните таблицу, опираясь на содержание текста:

Daten	Ereignisse
	fand der Erste Internationale Kriminalpolizeiliche Kongress statt
	wurde die Internationale Kriminalpolizeiliche Kommission (IKPK) mit Sitz in Wien gegründet
	kam die Geschäftsverkehr der Organisation vollständig zum Erliegen
	wurde der Sitz der IKPK von Wien nach Berlin verlegt
	wurde die IKPK wiederaufgebaut
	trat die Bundesrepublik Deutschland der IKPK-Interpol bei
	wurde die IKPK in Internationale kriminalpolizeiliche Organisation (kurz: IKPO-Interpol) umbenannt
	hat das Generalsekretariat der IKPO-Interpol seinen Sitz in Lyon, Frankreich
	trat die Russische Föderation der IKPO-Interpol bei
	fand die 77. Generalversammlung Intepols in Sankt Petersburg statt
	wurde der Chef der Interpol des Innenministeriums Russlands, Generalmajor der Polizei Alexander Prokoptschuk an der 85. Sitzung der Generalversammlung der Interpol zum Vize-Präsidenten der Organisation gewählt

Упражнение 4. Ответьте на вопросы.

1. Was bedeutet die Abkürzung Interpol?
2. Wann wurde Interpol gegründet?
3. Wann wurde sie wiederaufgebaut?
4. Wann wurde die IKPK in Internazionale kriminalpolizeiliche Organisation (kurz: IKPO-Interpol) umbenannt?
5. Wo ist der Sitz der Interpol?
6. Wieviel Mitgliedstaaten vereinigt heute Interpol?
7. Was symbolisiert das Emblem Interpol?

8. Wann trat die Bundesrepublik Deutschland der Interpol bei?
9. Wann trat die Russische Föderation der Interpol bei?
10. Was ist das Ziel der internationalen polizeilichen Zusammenarbeit?

Упражнение 5. Перескажите только ту часть текста, в которой формулируются задачи Интерпола.

Упражнение 6. Используя словарь в конце пособия, выберите любой термин, подберите к нему не менее трех эквивалентов в общелитературном языке.

TEXT 5

Упражнение 1. Ознакомьтесь с текстом:

EUROPOL



Europol oder Europäische Polizeiamt ist Herzstück der europäischen Sicherheitsarchitektur. Europol ist die europäische Polizeibehörde mit Sitz in den Haag. Sie soll die Arbeit der nationalen Polizeibehörden Europas im Bereich der grenzüberschreitenden organisierten Kriminalität (OK) koordinieren und den Informationsaustausch zwischen den nationalen Polizeibehörden fördern. Die offiziellen Arbeitssprachen von Europol sind die Amtssprachen der EU.

Die Einrichtung eines europäischen Polizeiamtes wurde 1991 auf dem EU-Gipfel von Maastricht beschlossen. Aber erst 1999 war Europol voll arbeitsfähig. Zunächst war es im Bereich der Rauschgiftkriminalität tätig. Heute ist Europol ein wichtiger Akteur in der europäischen und internationalen Polizeiarbeit.

Ziel von Europol ist es, die EU-Mitgliedstaaten bei der Kriminalitätsbekämpfung zu unterstützen. Europol hat die Aufgabe, Informationen

und Erkenntnisse zu sammeln, zu analysieren und auszuwerten und die EU-Mitgliedstaaten über die sie betreffenden Sachverhalte unverzüglich zu unterrichten. Europol stellt den Mitgliedstaaten außerdem forensische und technische Unterstützung zur Verfügung.

In den EU-Mitgliedstaaten sind sogenannte Nationale Stellen für Europol eingerichtet worden, welche als Verbindungsstelle zwischen Europol und den Zentralstellen der übrigen Mitgliedstaaten dienen. Nationale Stelle für Deutschland ist das BKA.

Упражнение 2. Заполните, опираясь на содержание текста.

Bezeichnung:

Gründungsdatum:

Gründungsursachen:

Arbeitssprachen:

Ziele:

Funktionen:

Упражнение 3. Переведите, соблюдая специфику жанра.

Упражнение 4. Найдите в тексте и переведите юридические фразы с немецкого языка на русский, сохраняя формальный стиль и юридическую точность.

Упражнение 5. Используйте следующие вопросы для пересказа текста.

1. Was ist Europol?
2. Wann wurde diese Organisation gegründet?
3. Welche Sprachen sind offizielle Arbeitssprachen der Europol?
4. Was ist das Ziel von Europol?
5. Wie groß ist die Zahl der Mitgliedstaaten?

Упражнение 6. Используя словарь в конце пособия, найдите все термины по теме «Статус пребывания / Aufenthaltsstatus».

TEXT 6

Упражнение 1. Ознакомьтесь с содержанием текста:

DIE POLIZEI



Etymologisch leitet sich der Begriff Polizei Πολιτεία *Politeía*, „Staatsverwaltung“ ab. Er bezeichnete außerhalb Griechenlands zunächst als Modewort der Römer die gesamte öffentliche Verwaltung. Seit dem Mittelalter wurde *gute Policey* als Ausdruck für eine gute Verwaltung verwendet. In dieser Bedeutung wurde ursprünglich der Begriff Polizeistaat benutzt. Damit wurde eine auf alle Lebensbereiche sich erstreckende, sowohl fürsorgliche (Wohlfahrtsstaat) als auch repressive Tätigkeit eines allzuständigen Staates verstanden.

Erst mit dem Aufkommen des Liberalismus wurde die Zuständigkeit des Staates für das Wohl des einzelnen bestritten und das repressive Element in den Vordergrund

gerückt. Der Staat hatte nur noch vor Eingriffen in Freiheit und Eigentum zu schützen, dem Bürger im Übrigen aber die selbstverantwortliche Entfaltung seiner Persönlichkeit zu überlassen. Seitdem wird unter dem Begriff des „Polizeistaates“ ein übermäßig repressiver Staat verstanden.

Die Polizei ist ein Exekutivorgan eines Staates. Die Polizeibehörden, die Polizeibeamten, die Polizeigewalt und im übertragenen Sinn auch ein Polizeigebäude werden als „Polizei“ bezeichnet. Ihre Befugnisse sind unter anderem im Polizeirecht (Recht der Polizei) geregelt. Sie hat in den meisten Staaten die Aufgaben, die öffentliche Sicherheit und Ordnung zu gewährleisten oder wiederherzustellen, den Straßenverkehr zu regeln bzw. zu überwachen und als Strafverfolgungsbehörde strafbare und ordnungswidrige Handlungen zu erforschen. In der erstgenannten Funktion kommt ihr dabei oft die Rolle einer Notfallhilfe mit eigenem Notruf zu.

Eine weitere Aufgabe in allen Staaten der Welt ist die Gefahrenabwehr im Bereich der inneren Sicherheit, das heißt die Verhütung oder Unterbindung von Taten, die entweder straf- oder bußgeldbewehrt sind oder Taten, die einem gesetzlichen Verbot unterliegen.

In fast allen Ländern wird die Polizei mittels ihrer Vollzugsbeamten tätig. Charakteristisch für diese ist die von ihnen getragene Polizeiuniform. In Ländern der Europäischen Union, der Schweiz und einigen anderen Ländern ist die Polizei, neben Feuerwehr und Rettung, über den Euronotruf 112 telefonisch erreichbar.

Die polizeilichen Strukturen weisen von Staat zu Staat starke Unterschiede auf. Ein Haupttätigkeitsfeld liegt in der Ermittlung, Verfolgung und Ahndung von Ordnungswidrigkeiten.

Die meisten Staaten sind Mitglieder der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (IKPO-Interpol), gegründet zur Verbesserung der internationalen Kooperation und Koordination vor allem (aber nicht nur) im Bereich der grenzüberschreitenden Kriminalität.

Упражнение 2. Найдите в тексте немецкие эквиваленты:

Греческого происхождения; использовалось понятие; в качестве выражения; юрисдикция государства; репрессивный элемент; благо человека; защита от посягательств на свободу и собственность; общественная безопасность и порядок; орган исполнительной власти государства, уголовно наказуемые деяния; устранение опасности в области внутренней безопасности; предупреждение и пресечение преступлений; наказание в виде лишения свободы или денежным штрафом; обнаружение, преследование и наказание за нарушение общественного порядка; созданный для улучшения международного сотрудничества; транснациональная преступность.

Упражнение 3. Подберите немецкие синонимы к словам:

Verbot, Zuständigkeit, Kriminalität, Aufgabe, Staat, Funktion.

Упражнение 4. Составьте тезисный план для пересказа текста.

Для справок: виды планов:

Вопросный. В нем каждый пункт записан в виде вопроса. Развернуто отвечая на эти вопросы, можно кратко пересказать произведение.

Назывной. Такой план записывается с помощью существительных или существительных в сочетании с прилагательными.

План-опорная схема. Он состоит из «опор» — слов или коротких выражений из произведения. В них содержится основной смысл частей, на которые поделили произведение.

Тезисный. Тезис — это короткая формулировка, в которой заключена основная мысль части текста.

Упражнение 5. Переведите часть текста, выделенную курсивом, передайте общий смысл и юридическую стилистику, сохраняя адекватность перевода.

Упражнение 6. Используя словарь в конце пособия, найдите два-три многозначных слова, составьте с ними предложения.

TEXT 7

Упражнение 1. Ознакомьтесь с содержанием текста:

VERBRECHENSARTEN



Das Verbrechen existiert nur in der Form menschlicher Handlungen. Unter einem Verbrechen wird ein schwerwiegender Verstoß gegen die Rechtsordnung einer Gesellschaft oder die Grundregeln menschlichen Zusammenlebens verstanden. Es handelt sich um eine Verletzung eines Rechtsgutes durch den von einem oder mehreren Tätern schuldhaft gesetzten, verbrecherischen Akt. Auch die Rechtswissenschaft versteht auch unter einem Verbrechen in erster Linie die strafbare Handlung (Straftat) als solche.

Mit dem Phänomen des Verbrechens und seinen Erscheinungen und Ursachen befasst sich die Kriminologie. Mit den Mitteln und Methoden der Verbrechensbekämpfung beschäftigt sich die Kriminalistik.

Die Verbrechen lassen sich je nach Tätergruppe und Tätigkeitsbereich in Verbrechenarten einteilen. Beispielhaft sind hier zu nennen die Wirtschafts-, Jugend- oder Ausländerkriminalität, Umweltkriminalität, Drogenkriminalität.

Verbrechen sind rechtswidrige Taten, die im Mindestmaß mit Freiheitsstrafe von einem Jahr oder darüber bedroht sind. Vergehen sind rechtswidrige Taten, die im Mindestmaß mit einer geringeren Freiheitsstrafe oder die mit Geldstrafe bedroht sind.

Es gibt die Straftaten gegen den Staat, gegen die öffentliche Ordnung, gegen das Leben, gegen die persönliche Freiheit, Eigentumsdelikte, gemeingefährliche Straftaten, Straftaten gegen die Umwelt. Zum Beispiel, zu den Straftaten gegen die öffentliche Ordnung gehören Hausfriedensbruch, Landfriedensbruch, Bildung krimineller Vereinigungen, Volksverhetzung u.a. Zu den Straftaten gegen die persönliche Freiheit gehören Menschenraub, Geiselnahme, Bedrohung u.a.

Упражнение 2. Найдите в тексте ответы на вопросы:

1. In welcher Form existiert das Verbrechen?
2. Was versteht man unter dem Wort “das Verbrechen“?
3. Womit befasst sich die Kriminologie?
4. Womit beschäftigt sich die Kriminalistik?
5. Wie teilen sich die Verbrechen ein?
6. Was sind Verbrechen?
7. Was sind Vergehen?
8. Welche Straftatengibt es?
9. Welche Straftaten gehören zu den Straftaten gegen die öffentliche Ordnung?
10. Welche Straftaten gehören zu den Straftaten gegen die persönliche Freiheit?

Упражнение 3. Установите соответствие (термины и их переводы)

Die Computerkriminalität	umfasst die Gesamtheit aller strafbaren Sachverhalte, bei denen die elektronische Datenverarbeitung Tatmittel und/oder Tatobjekt ist (Computerbetrug, Computersabotage, Computerspionage)
Der Diebstahl	ist gewaltsames Wegnehmen; mit Gewaltanwendung gegen eine Person oder mit Gewaltandrohung verbundener Diebstahl
Das Kidnapping	ist jederechtswidrige Handlung
Die Körperverletzung	ist wenn einen anderen körperlich mißhandelt oder an der Gesundheit schädigt
Die Kriminalität	ist die Gesamtheit aller tatsächlich begangener mit Strafe bedrohten Handlungen als Massenphänomen einer Gesellschaft
Der Mord	ist absichtliches Wegnehmen einer fremden beweglichen Sache einem anderen
Der Raub	ist absichtliche Tötung eines Menschen
Das Verbrechen	ist Menschenraub, um Lösegeld oder Erfüllung bestimmter Forderungen zu erpressen
Die Vergewaltigung	ist mit Gewalt zum Geschlechtsverkehr zwingen
Der Betrug	ist Hintergehen (обман) eines anderen; Täuschung in der Absicht, sich einen Vorteil zu verschaffen, sich zu bereichern
Der Diebstahl	umfasst die Gesamtheit aller strafbaren Sachverhalte, bei denen die elektronische Datenverarbeitung Tatmittel und/oder Tatobjekt ist (Computerbetrug, Computersabotage, Computerspionage)

Упражнение 4. Замените слова, выделенные жирным шрифтом, синонимами.

1. Immer mehr **Täter** suchen ihre Opfer, alte Leute bevorzugt, in deren vier Wänden heim.
2. Die **Verbrecher** geben sich als Post- oder Polizeibeamte aus.
3. Obwohl in Bayern die Zahl der **Straftaten** leicht zugenommen hat, ist es nach Angaben des Innenministeriums das sicherste Bundesland der BRD geblieben.
4. Ein **Klauer** beobachtet sein Opfer etwa auf der Bank oder an der Kasse.
5. **Langfinger** bevorzugen Menschenansammlungen und Gedränge.
6. Für den **Ganoven** ist es oft problemlos in Büros und andere Arbeitsräume zu gelangen.

Упражнение 5. Составьте резюме из 3–5 предложений.

Упражнение 6. Используя словарь в конце пособия, переведите на немецкий язык следующие словосочетания:

Отказ от дачи показаний, обыск лиц, идентификация личности, контроль на основании расовой принадлежности, возмещение ущерба, заявление о возбуждении уголовного дела, заявление в суд, заявление о преступлении.

TEXT 8

Упражнение 1. Ознакомьтесь с содержанием текста:

DIE AUFRECHTERHALTUNG DER ÖFFENTLICHEN ORDNUNG UND SICHERHEIT WÄHREND DER GROßEN SPORT- UND MAßVERANSTALTUNGEN



Eine der wichtigsten Aufgaben der Polizei ist die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung und die Gewährleistung der Sicherheit.

Gemäß dem Föderalen Polizeigesetz soll die Polizei die Ordnung auf den Straßen, in den Parks, in den Grünanlagen, in den Flughafen und auf den Eisenbahnhöfen aufrechterhalten.

Besonders große Aufmerksamkeit schenkt man der Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung und der Gewährleistung der Sicherheit in den Kaufzentren und in den Stadien, weil es hier große Massen der Menschen gibt.

Sicherheit ist das zentrale Thema der Fußball Europa- und Weltmeisterschaften. Die Polizei tut alles, damit sich jeder Fan sicher fühlt und um Hooligan-Gewalt oder

Fann-Krawallen zu vermeiden. Vor den Spielen bereiten sich die Polizeibehörden mehrfach mit Antiterror-Übungen vor. Während der Fußballspielen werden alle Besucher von Stadien und Fanmeilen abgetastet.

Während der Vorbereitung und der Durchführung des Einheitlichen Abstimmungstages realisiert das Ministerium für Innere Angelegenheiten der Russischen Föderation den Komplex der planmäßigen und praktischen Maßnahmen für den Schutz der öffentlichen Ordnung. Tausende Mitarbeiter der Organe des Innern sind für die Versorgung der Rechtsordnung eingesetzt.

Упражнение 2. Сформулируйте главную мысль текста.

Упражнение 3. Переведите часть текста, выделенную курсивом, стараясь сохранить стиль и цель всего текста.

Упражнение 4. Составьте план-опорную схему для пересказа текста.

Для справок: виды планов:

Вопросный. В нем каждый пункт записан в виде вопроса. Развернуто отвечая на эти вопросы, можно кратко пересказать произведение.

Назывной. Такой план записывается с помощью существительных или существительных в сочетании с прилагательными.

План-опорная схема. Он состоит из «опор» — слов или коротких выражений из произведения. В них содержится основной смысл частей, на которые поделили произведение.

Тезисный. Тезис — это короткая формулировка, в которой заключена основная мысль части текста.

Упражнение 5. Перескажите часть текста, выделенную курсивом, сохраняя структуру и лексику максимально близко к оригиналу.

TEXT 9

Задание 1. Ознакомьтесь с содержанием текста:

SELBST IST DER POLIZIST: INTERNATIONALES POLIZISTINNEN- FORUM IN MOSKAU ERÖFFNET IMMER MEHR FRAUEN WOLLEN BEI DER POLIZEI ARBEITEN



Das zweite Internationale Forum der Polizistinnen findet in Moskau vom 2. bis zum 5. Juni statt. Es soll vor allem solche Fragen wie die Gesundheit und die soziale Lage der Frauen bei der Polizei regeln sowie generell das Image des Polizeidienstes fördern. Das II. Internationale Forum der Polizistinnen in Moskau brachte bedienstete Frauen aus 28 Staaten zusammen, um das zu veranschaulichen.

Wohl nie hat sich die Gesellschaftskammer der Russischen Föderation so sicher und zugleich so schön angefühlt wie an diesem Tag: Hunderte Polizistinnen aus den 28 Mitgliedsstaaten der International Police Association kamen im Prachtsaal zusammen. Fit, mit einer frischen Maniküre, die auf die IPA-Uniform perfekt abgestimmt ist, — das kann doch in der Tat ein Traumjob für Frauen sein. Ist es auch

in den letzten 50 Jahren geworden, wie ich von IPA-Präsident Pierre Martin Moulin erfahre: „Immer mehr Frauen sind an einem Polizeidienst interessiert. Das finde ich gut, weil früher der Frauenanteil bei der Polizei zwischen nur 14 und 19 Prozent lag. Wir sehen ein steigendes Interesse der Frauen daran, bei der Polizei zu arbeiten“. In Deutschland wurde 1923 die erste Frau im Polizeidienst angestellt, vierzig Jahre später wurden Frauen in Österreich zum Dienst erstmals zugelassen.

Die Moderatoren, darunter eine Polizistin, begrüßen die Teilnehmer des Forums und beginnen die Eröffnungszeremonie. Hinter dem offiziellen Gerede lässt sich heraushören: „Frauen sind aus dem modernen Polizeidienst nicht mehr wegzudenken“, sagen die Frauen. „Es sind richtige Männer, die Frauen zu richtigen Frauen machen“, hakt eine männliche Stimme ein. Fazit: „Gut, dass es diese Balance in der Polizei gibt“. Beim Anblick der Polizistinnen weiß ich aber, dass die Polizei mit der Frauenstellung mehr gewonnen hat, als man denken könnte.

12.00 Uhr: Ein Foto will man ja klar, und noch eins und noch. Die Kaffee-Pause verzögert sich um weitere 30 Minuten, doch ich kann keinem Polizisten auch nur eine Spur von Stress ansehen. Von Disziplin und Selbstbeherrschung dafür eine Menge.

„Russische Polizistinnen sind alle wie aus dem Ei gepellt“

12.30 Uhr: Der Buffet-Saal wird betreten und ich darf die Gäste ansprechen. Frau Inspektor Tiefenbach, stellt sich eine Grenzpolizistin aus Österreich vor. Anita Tiefenbach von der Österreichischen IPA-Sektion habe eigentlich nicht wirklich vom Polizeidienst geträumt, teilt sie mir mit. Ihr Mann wollte es, sie ist zusammen mit ihm zur Bewerbung gekommen und wurde aufgenommen, er jedoch nicht. Sie arbeitet Teilzeit und kann sich daher auch ihrem Sohn und ihrem Mann widmen. Sonst würde sie sich mehr Personal wünschen, sagt Tiefenbach. Der aktuelle Flüchtlingszustrom habe seine Auswirkung: „Wir brauchen mehr Personaleinstellung. Der Personalmangel ist heute eigentlich eine große Frage“. Sie bewundere die Schönheit der Polizistinnen in Russland, sagt sie weiter: „In Russland sind alle wie aus dem Ei gepellt, sehr hübsch und sehr schlank. Das ist in Österreich nicht so“. Lachend erinnert sie sich an ihre erste Dienstaufgabe: „Wir sollten, wenn wir an der Grenze etwas Auffälliges, also einen Ausländer sehen, ihn fragen, ob er Deutsch sprechen kann. Ich habe einen

Schwarzafrikaner kontrolliert, der in einer Lederhose und in einem in Österreich üblichen karierten Hemd kam, und fragte ihn ganz langsam: „Grüß Gott, Sprechen Sie Deutsch?“. Und er sagte: „JöFräule, ich wohne in der Steiermark.“

12.45 Uhr: Ich darf Oberst Wolfgang Gabrutsch interviewen. Er sieht die Lage der Frauen und Männer in der österreichischen Polizei gleich: „Der Frauenanteil steigt permanent. Vor einigen Jahren hat es noch spezielle Kriterien gegeben, heute gibt es keine Mindestgröße, kein Mindestalter, sondern nur die Qualifikation. Es gilt dieselbe Aufnahmeprüfung wie für Männer.“ Auch in der Schweizer Polizei herrsche Gleichberechtigung, betont IPA-Präsident Pierre Martin Moulin: „Ich glaube, dass sich der Dienst bei der Schweizer Polizei für Frauen wie Männer gleich anfühlt: Sie haben gleiche Rechte und werden gleich behandelt. Wir achten sehr darauf, dass Frauen gleiche Gehälter und gleiche Rechte haben“. Er sei daher glücklich, dass es bei diesem Forum zu keinem „feministischen“ Treffen gekommen sei.

Das zweite Internationale Forum der Polizistinnen findet in Moskau vom 2. bis zum 5. Juni statt. Es soll vor allem solche Fragen wie die Gesundheit und die soziale Lage der Frauen bei der Polizei regeln sowie generell das Image des Polizeidienstes fördern.

Упражнение 2. Переведите, стараясь сохранить стиль и цель текста.

Упражнение 3. Подберите немецкие синонимы к словам:

Präsident, Forum, Recht, Dienst, Kriterien, Auswirkung, arbeiten.

Упражнение 4. Укажите, к какому жанру относится текст.

Упражнение 5. Перескажите содержание своими словами, без дословного повторения. Используйте вводные слова: *zuerst, dann, am Ende.*

TEXT 10

Упражнение 1. Ознакомьтесь с содержанием публицистического текста:

WEGEN DER CORONA-PANDEMIE GELTEN STRENGE AUSGANGSBESCHRÄNKUNGEN



Experten fürchten eine Zunahme häuslicher und sexueller Übergriffe — auch gegen Kinder. Aus anderen Ländern gibt es dafür erste Belege.

Um die Ausbreitung des Coronavirus zu verlangsamen, gelten in vielen Ländern Ausgangsbeschränkungen und Kontaktverbote. Was jedoch im Kampf gegen die Pandemie schützen soll, könnte für Opfer häuslicher Gewalt zur zusätzlichen Gefahr werden. Denn für sie sind die eigenen vier Wände oft der gefährlichste Ort. Experten warnen nun eindringlich vor einem Anstieg sexueller und gewaltsamer Übergriffe zu Hause.

“Wir müssen leider mit dem Schlimmsten rechnen”, sagte Jörg Ziercke, Bundesvorsitzender der Opferschutzorganisation Weißer Ring. “Die Coronakrise

zwingt die Menschen, in der Familie zu bleiben, hinzu kommen Stressfaktoren wie finanzielle Sorgen und Zukunftsunsicherheit”.

Die Opferhelfer würden das Problem von Festtagen wie Weihnachten kennen, so Ziercke. *“Wenn die Menschen tagelang zu Hause sind, gehen die Fallzahlen in die Höhe. Die Kontaktsperre wegen Corona dauert aber sehr viel länger als Weihnachten, die Stressfaktoren sind auch größer”.*

Источник: <https://www.spiegel.de>. _28.03.2020, 15.57 Uhr

Упражнение 2. Переведите, стараясь сохранить стиль и цель текста.

Упражнение 3. Составьте тезисный план для пересказа текста.

Для справок: виды планов:

Вопросный. В нем каждый пункт записан в виде вопроса. Развернуто отвечая на эти вопросы, можно кратко пересказать произведение.

Назывной. Такой план записывается с помощью существительных или существительных в сочетании с прилагательными.

План-опорная схема. Он состоит из «опор» — слов или коротких выражений из произведения. В них содержится основной смысл частей, на которые поделили произведение.

Тезисный. Тезис — это короткая формулировка, в которой заключена основная мысль части текста.

Упражнение 4. К каждому предложению, выделенному курсивом, выберите подходящий метод перевода (формальная эквивалентность, динамическая эквивалентность, доместикация, форенизация, адаптация, генерализация, конкретизация) по образцу:

Die Aufgabe der Kriminalpolizei ist auch die Verhütung und Aufklärung von Straftaten.

Перевод: Задачей отдела уголовного розыска также является предотвращение и раскрытие преступлений.

Метод: формальная эквивалентность.

Упражнение 5. Перескажите содержание своими словами, без дословного повторения. Используйте вводные слова: *zuerst, dann, am Ende.*

TEXT 11

Упражнение 1. Ознакомьтесь с содержанием публицистического текста:

STRAFTATEN AUF NIEDRIGSTEM STAND SEIT 1992



Weniger Mord und Totschlag

Einen Rückgang gab es laut der Statistik im Jahr 2019 auch bei der sogenannten Straßenkriminalität, worunter zahlreiche verschiedene Straftaten vom Handtaschenraub bis zum Fahrraddiebstahl zusammengefasst werden. Auch bei Mord und Totschlag lagen die Fallzahlen niedriger als im Vorjahr, wobei auch versuchte Taten erfasst werden. In der Kriminalstatistik nicht enthalten sind allerdings politisch motivierte Straftaten wie der Anschlag von Halle oder der wohl rechtsextreme Mord am Kasseler Regierungspräsidenten Walter Lübcke. Diese werden in einem eigenen Bericht aufbereitet.

Doch nicht bei allen Deliktfeldern gehen die Zahlen zurück. Um mehr als 60 Prozent angestiegen sind die erfassten Fälle von Herstellung, Besitz oder Verbreitung von Kinderpornografie. 11.700 Tatverdächtige listete die Kriminalstatistik hier auf, im Vorjahr waren es 6500.

Vieles spricht dafür, dass hier vor allem ein bisheriges Dunkelfeld aufgeheilt wird. Missbrauchsdarstellungen werden oft per Messenger oder E-Mail verschickt. In den USA prüfen Internetdienste die Konten ihrer Kunden automatisiert auf Missbrauchsvideos und melden Funde an eine Zentralstelle. Von dort bekam das BKA 2019 laut WDR rund 60.000 Hinweise auf mögliche Straftaten in Deutschland, und damit nochmals deutlich mehr als in den Vorjahren.

Von Wolf Wiedmann-Schmidt

Источник: <https://www.spiegel.de>, 24.03.2020, 11.17 Uhr

Упражнение 2. Найдите в тексте термины, переведите на русский язык.

Упражнение 3. Найдите в тексте вводные слова, которые используются в статье для выражения авторской позиции.

Упражнение 4. Переведите с немецкого на русский, передайте общий смысл и юридическую стилистику, сохраняя адекватность перевода.

Упражнение 5. Перескажите текст, добавив свою оценку или комментарий по одному из высказанных мнений. Используйте следующие клише:

Mich hat überrascht, dass ...

Ich habe große Zweifel, dass ...

Dafür / dagegen spricht, dass ...

Was mich anbetrifft / Ich bin der Meinung / Meiner Meinung nach / Ich meine damit ...

Ich möchte sagen ...

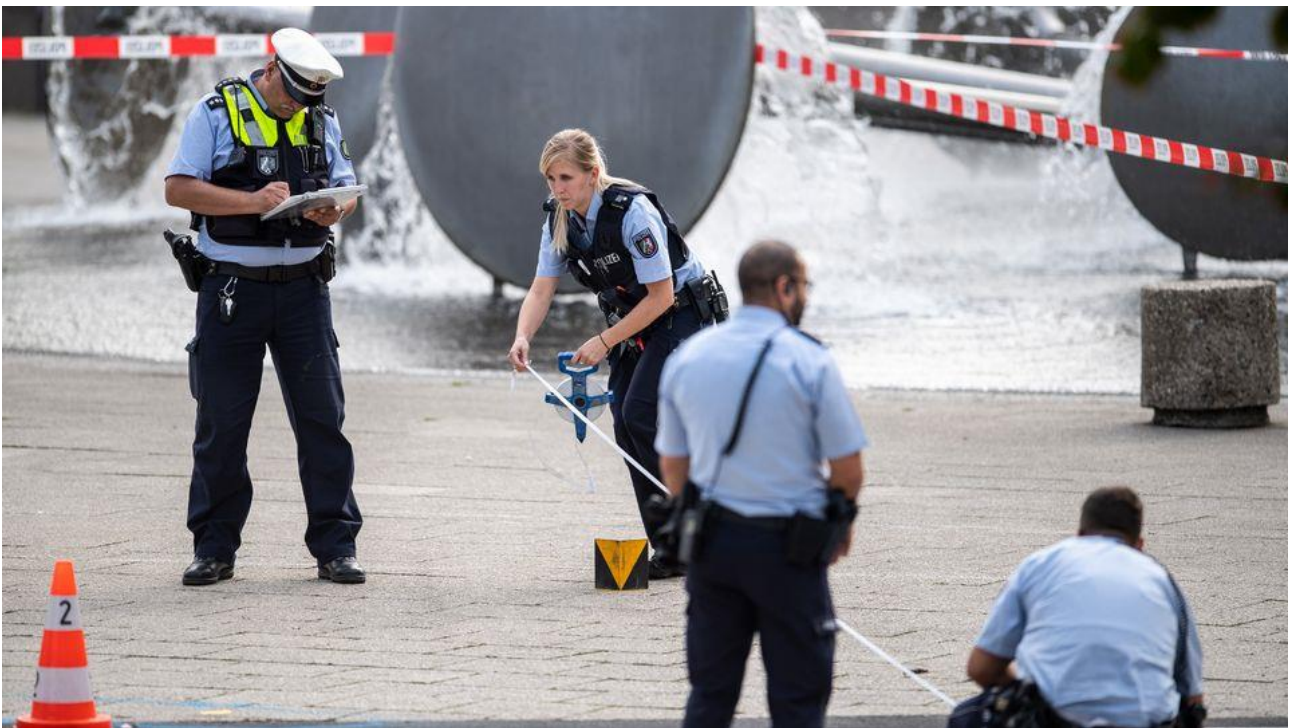
Zusammenfassend lässt sich sagen, dass ...

TEXT 12

Упражнение 1. Ознакомьтесь с содержанием публицистического текста:

ESKALIERTER STREIT UM DROGEN

25-Jähriger soll Mann am Kölner Ebertplatz erstochen haben Das Opfer verblutete nach einem Stich in den Hals: Nach der tödlichen Auseinandersetzung in Köln hat die Polizei einen Tatverdächtigen ausgemacht. Neun weitere Festgenommene sind wieder frei.



In der Nacht zu Sonntag starb ein 25-jähriger Mann bei einem Streit auf dem Kölner Ebertplatz. Zehn Menschen wurden nach der Auseinandersetzung festgenommen, die Ermittlungen der Polizei konzentrieren sich nun aber auf einen von ihnen: Ein 25-Jähriger sei dringend tatverdächtig, den Mann mit einem Stich in den Hals getötet zu haben, heißt es in einer Mitteilung der Polizei unter Berufung auf das Obduktionsergebnis.

Die neun weiteren Männer sind inzwischen wieder frei. Sie waren den Ermittlern zufolge nicht an der tödlichen Auseinandersetzung beteiligt.

Der Verdächtige sei unmittelbar nach der Tat an der S-Bahn-Haltestelle Hansaring festgenommen worden, teilten die Ermittler mit. Der Somalier soll mit seinem Landsmann wegen Drogen aneinander geraten sein. Die genauen Hintergründe würden noch ermittelt. Die Polizei geht davon aus, dass das Opfer vor Ort verblutete. Einsatzkräfte hatten am Sonntagmorgen gegen 4.45 Uhr noch erfolglos versucht, den Mann zu reanimieren.

Der Verdächtige soll wegen Totschlags im Laufe des Tages einem Haftrichter vorgeführt werden.

Polizeipräsident kündigt Videoüberwachung an.

Polizeipräsident Uwe Jacob kündigte bei einer Begehung des Tatorts Schritte zum Kampf gegen Kriminalität am Ebertplatz an. "Aus polizeilicher Sicht sprechen wir hier über einen Brennpunkt, deswegen habe ich eine Videoüberwachung angeordnet, die gerade installiert wird", sagte er. Sie soll laut Jacob Ende 2019 einsatzbereit sein.

Bereits im Oktober 2017 war am Ebertplatz ein 22-Jähriger gewaltsam zu Tode gekommen. Nach dem Vorfall wurde der Ebertplatz mit dem schmucklosen Betonambiente etwas aufgewertet — der Brunnen wurde zum Beispiel repariert.

Источник: <https://www.spiegel.de>. _26.08.2019 um 14.15 Uhr

Упражнение 2. Найдите в тексте фактическую информацию, распределите ее в таблицу:

wer	wann	wo	die Zeit	der Vorfall

Упражнение 3. Разделите текст на смысловые части, озаглавьте их.

Упражнение 4. Найдите в тексте предложение, в котором говорится о последствиях происшествия.

Упражнение 5. Сделайте два варианта пересказа: краткий и свободный. Сравните их: в каком из них легче выразить себя? Где больше информации сохранено?

TEXT 13

Упражнение 1. Ознакомьтесь с содержанием публицистического текста:

BANDE SOLL DUTZENDE WOHNMOBILE GESTOHLLEN HABEN — ERMITTLER NEHMEN 14 VERDÄCHTIGE FEST

Sie sollen die Tatorte stundenlang ausgespäht und dann zugeschlagen haben: Krefelder Ermittler haben eine Bande mutmaßlicher Wohnmobil-Diebe festgenommen. Den Durchbruch brachte ein Handy.



Eine professionelle Bande hat Ermittlern zufolge in Nordrhein-Westfalen teure Wohnmobile im Gesamtwert von mehreren Millionen Euro erbeutet. Die Diebe seien besonders im Rheinland aktiv gewesen, berichteten Polizei und Staatsanwaltschaft in Krefeld.

2018 hatte sich die Zahl der gestohlenen Wohnmobile in NRW im Vergleich zum Vorjahr fast verfünffacht. 150 Mobile verschwanden, sie waren zusammengerechnet acht Millionen Euro wert.

In Krefeld wurde daraufhin auf Betreiben des Landeskriminalamts die zentrale Ermittlungskommission „California“ gegründet. Wie die Ermittler nun mitteilten, schnappten sie eine 14-köpfige Bande.

Der 44-jährige mutmaßliche Kopf der Bande und ein 30-jähriger zweiter Hauptverdächtiger seien in Untersuchungshaft. Gegen beide sei bereits Anklage wegen schweren, gewerbs- und bandenmäßigen Diebstahls erhoben worden, sagte Oberstaatsanwalt Axel Stahl. Aufnahmen aus Überwachungskameras zeigten laut Polizei das Vorgehen der Bande: „Da wurden Zäune demontiert, elektronische Wegfahrsperren manipuliert und Schlösser ausgetauscht“, sagte Ermittler Holger Sauren.

Fünf Stunden am Tatort

Die Spur führte schnell ins Nachbarland: Neun Fahrzeuge wurden an der deutsch-polnischen Grenze sichergestellt. Mehrere Verdächtige werden durch DNA-Spuren belastet. Auch ein Fingerabdruck fand sich.

Den Durchbruch brachte nach Angaben der Ermittler ein Handy. Darauf habe man Fotos und Videos von teuren Wohnmobilen gefunden sowie Hinweise auf Tatorte und Komplizen.

Alle Verdächtigen stammen aus Polen. Der mutmaßliche Chef der Truppe habe von Duisburg aus Tatorte ausgespäht; er sei in Dortmund auf frischer Tat ertappt worden. Der zweite Hauptverdächtige sei für die Rekrutierung von Fahrern und Käufern zuständig gewesen. Beim Abtransport sollen Begleitfahrzeuge die Diebe vor Polizeikontrollen gewarnt haben.

Источник: <https://www.spiegel.de>, 13.09.2019, 17.08 Uhr

Упражнение 2. Переведите на русский язык часть текста, выделенную курсивом.

Упражнение 3. Сформулируйте главную мысль текста.

Упражнение 4. Определите одну из проблем текста. Используйте следующие клише:

In diesem Artikel ist die Rede von ...

Es geht hier um ...

Der Artikel ist dem Problem ... gewidmet.

Der Artikel betrifft ...

Im Artikel wird folgendes Problem formuliert.

Im Artikel werden folgende Fragen gestellt (analysiert).

Упражнение 5. Сделайте тематический пересказ текста.

TEXT 14

Упражнение 1. Ознакомьтесь с содержанием публицистического текста:

GENERALBUNDESANWALT SPRICHT VON “ZUTIEFST RASSISTISCHER GESINNUNG”



Dem Generalbundesanwalt liegen “gravierende Indizien für einen rassistischen Hintergrund” des Hanauer Attentats vor. Derzeit prüfen Ermittler, ob der Täter Mitwisser oder Unterstützer hatte.

Tobias R., der Attentäter von Hanau, hat im Internet Videobotschaften veröffentlicht, die laut dem Generalbundesanwalt Peter Frank “neben wirren Gedanken und abstrusen Verschwörungstheorien” eine “zutiefst rassistische Gesinnung aufweisen”. Das sagte er in Karlsruhe.

Die Bundesanwaltschaft prüfe nun, ob der Täter Mitwisser oder Unterstützer hatte. Dafür werde man Kontakte des Mannes im In- und Ausland überprüfen. Bislang gebe es keine Erkenntnisse zu etwaigen Vorstrafen oder Ermittlungsverfahren mit politischem Bezug gegen R. Hessens Innenminister Peter

Beuth hatte zuvor gesagt, der Mann habe wohl allein gehandelt. “Bislang liegen keine Hinweise auf weitere Täter vor”.

Beuth (CDU) hatte am Morgen mitgeteilt, der Generalbundesanwalt ermittle wegen des Verdachts einer terroristischen Gewalttat — Frank selbst sprach später nicht davon. Nach einer Telefonschalte der Innenminister von Bund und Ländern sagte der bayerische Ressortchef Joachim Herrmann (CSU), man gehe davon aus, “dass es sich um einen rechtsradikalen, ausländerfeindlichen Hintergrund handelt”.

Auswertung von Videos und Dokumenten

R. kommt laut den Behörden aus Hanau. Er hatte am Mittwochabend in und vor einer Shishabar sowie an einem Kiosk neun Menschen erschossen. Die ersten Schüsse fielen den Ermittlern zufolge gegen 22 Uhr am Heumarkt in der Innenstadt. Wenig später fielen auch im etwa zwei Kilometer entfernten Stadtteil Kesselstadt Schüsse. Laut Frank hatten die getöteten Personen einen Migrationshintergrund. Sechs weitere Menschen seien verletzt worden, einer davon schwer. Die Todesopfer sind laut Generalbundesanwalt zwischen 21 und 44 Jahren alt. Unter ihnen seien sowohl ausländische als auch deutsche Staatsangehörige.

Kurze Zeit später seien der 43-jährige Täter und seine Mutter augenscheinlich ebenfalls erschossen in einer Wohnung gefunden worden, neben dem Mann habe eine Schusswaffe gelegen. Der Sportschütze habe legal Waffen besessen, sagte Beuth.

Источник: <https://www.spiegel.de>, 20.02.2020, 15.11 Uhr

Упражнение 2. Найдите в тексте сокращения, дайте их определение по образцу:

Was versteht man unter **die Kripo**?

Unter **die Kripo** versteht man die Kriminalpolizei.

Упражнение 3. Разделите текст на смысловые части, озаглавьте их.

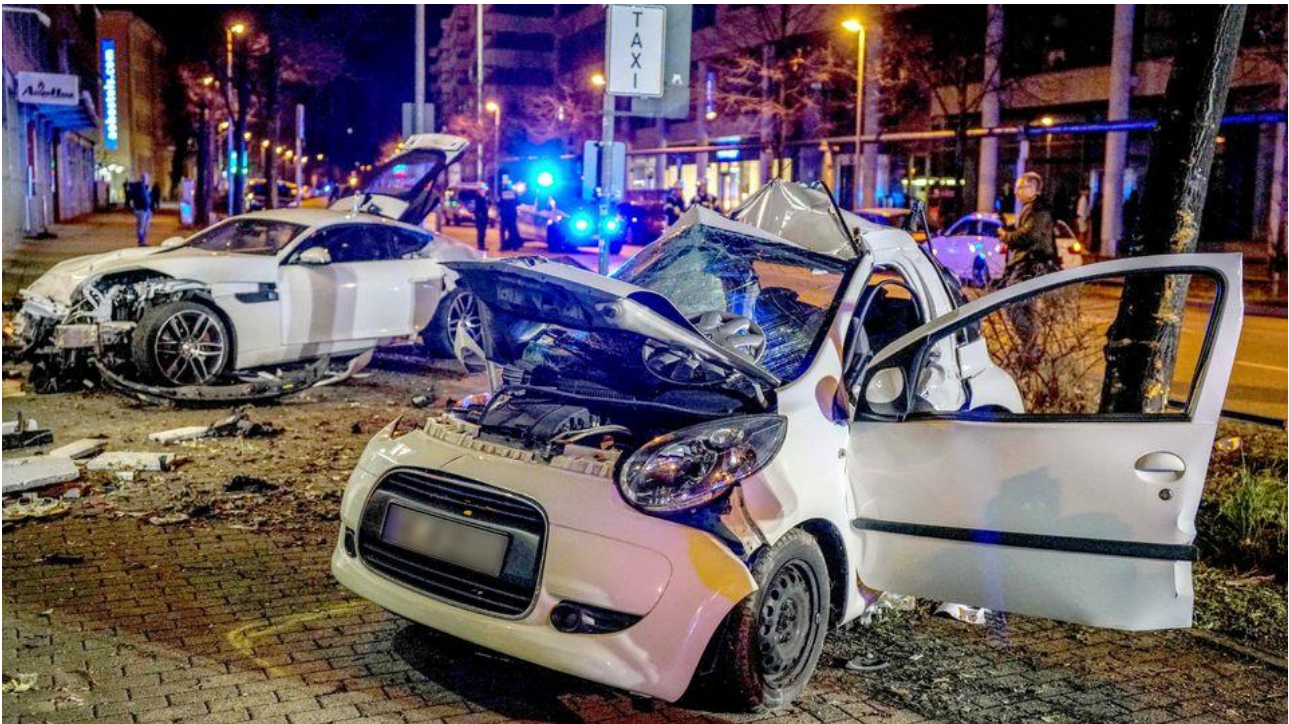
Упражнение 4. Придумайте другое название текста.

Упражнение 5. Перескажите текст, добавив свою оценку или комментарий.

TEXT 15

Упражнение 1. Ознакомьтесь с содержанием публицистического текста:

MEHR STRAFVERFAHREN GEFÄHRLICHE RASEREI AUF DEUTSCHEN STRAßEN



Die Teilnahme an illegalen Autorennen ist seit einer Gesetzesänderung eine Straftat. Doch viele zumeist junge Männer scheint das nicht abzuschrecken: Die Zahl neuer Ermittlungsverfahren steigt.

Raser und Beteiligte illegaler Autorennen müssen immer häufiger mit Strafverfolgung rechnen. Allein in Berlin stieg die Zahl neuer Ermittlungsverfahren in diesem Jahr gegenüber 2018 um mehr als 30 Prozent, wie der Erste Oberamtsanwalt Andreas Winkelmann sagte. In diesem Jahr wurden 565 solcher Verfahren eingeleitet.

Auch in Nordrhein-Westfalen registrierten Ermittler deutlich mehr illegale Rennen. Allein von Januar bis September ermittelten die Beamten in 456 Fällen — im

gleichen Zeitraum des Vorjahres waren es 387 Verfahren. Jetzt werde noch mehr kontrolliert, so die Polizei. In Köln gibt es eine spezielle Ermittlungsgruppe. Bis Ende September wurden dort mehr illegale Raser-Fälle (93 Rennen) als im gesamten Vorjahr aufgenommen.

Im Oktober 2017 wurden illegale Autorennen von einer Ordnungswidrigkeit zur Straftat hochgestuft. Seitdem kann schon die Teilnahme an solchen Rennen mit bis zu zwei Jahren Haft geahndet werden. Zuvor gab es nur Geldbußen bis zu 400 Euro. Der neue Paragraf 315d im Strafgesetzbuch sieht zudem bis zu zehn Jahre Gefängnis vor, wenn durch ein “verbotenes Kraftfahrzeugrennen” der Tod eines anderen Menschen verursacht wird.

“Es wird das ganze Jahr über gerast”.

Die Raser in der Hauptstadt seien meist männliche Deutsche zwischen 18 und 30 Jahren, sagte Amtsanwalt Winkelmann. Es gebe keine Saison für viel zu schnelles und riskantes Fahren. “Es wird das ganze Jahr über gerast”. Die hochmotorisierten Luxusfahrzeuge würden meist gemietet.

In den bis Ende November insgesamt ermittelten 967 Berliner Fällen seien 368 Anklagen erhoben worden. 160 Raser wurden laut Winkelmann bereits rechtskräftig verurteilt. 107-mal wurden Geldstrafen verhängt — die bislang höchste betrug 23.850 Euro, in Tateinheit mit Beleidigung. Es habe aber auch mehrere Freiheitsstrafen ohne Bewährung gegeben. 277 Fälle mussten bislang eingestellt werden.

Источник: <https://www.spiegel.de>, 23.12.2019, 07.30 Uhr

Упражнение 2. Переведите с немецкого языка на русский, стараясь сохранить стиль и цель текста.

Упражнение 3. Ответьте на вопросы.

1. Was ist seit einer Gesetzesänderung eine Straftat?

2. Wo registrierten Ermittler deutlich mehr illegale Rennen?
3. Was würden meist gemietet?
4. Was sagte Rechtsanwalt Winkelmann?
5. Wie viel Anklagen in den Ende November erhoben worden?

Упражнение 4. Опираясь на вопросы из упражнения 3, составьте назывной план для пересказа текста.

Упражнение 5. Перескажите только ту часть текста, которая касается мер, предпринимаемых полицией Берлина для наказания правонарушителей.

TEXT 16

Упражнение 1. Ознакомьтесь с содержанием публицистического текста:

FILIALLEITER IGNORIERT ALARM — DIEBE LEEREN IN TEHERAN 168 SCHLIEßFÄCHER



Фото: <https://www.nau.ch/news/europa/hollywoodreifer-bankeinbruch-im-iran-diebe-leeren-168-schliessfacher-und-entkommen-66195356>

Bei einem spektakulären Bankeinbruch in Teheran konnten **Diebe** unbemerkt den Inhalt aus mehr als 150 Schließfächern erbeuten. Nun ermittelt die Polizei gegen mehrere **Angestellte** wegen des Verdachts auf „Fahrlässigkeit“. Die Höhe des Schadens ist nicht **bekannt**.

In Teheran haben Diebe in einer Filiale der größten iranischen Bank 168 angemietete Schließfächer geleert und sich mit der Beute aus dem Staub gemacht. Das teilte die staatliche Bank Melli am Dienstag auf ihrer Website mit. Weder die Bank noch die Polizei gaben die Höhe des Schadens bekannt.

Die Diebe nutzten den Nationalfeiertag am Sonntag, um in die Filiale an einer der Hauptverkehrsstraßen Teherans einzubrechen. Wie die iranische Nachrichtenagentur Fars berichtete, brachen sie das Schloss an einem Hintereingang auf. Durch diesen entkamen die **Einbrecher** nach der Tat auch wieder und verriegelten die Tür hinter sich.

Der Alarm der Bank wurde nach Angaben örtlicher Medien zwar ausgelöst, der Filialleiter ignorierte diesen aufgrund früherer Fehlalarme jedoch. Die Polizei dementierte den Bericht allerdings.

*Internetnutzer kommentierten in Online-Diensten, es handele sich um einen Einbruch „wie aus einem Hollywood-Film“. Gegen mehrere **Angestellte** werde wegen des Verdachts auf „Fahrlässigkeit“ ermittelt, teilte die Polizei mit. Die Bank Melli erklärte, sie wolle den Mietern der Schließfächer den Schaden vollständig ersetzen.*

Источник: <https://www.welt.de>

Упражнение 2. К каждому предложению, выделенному курсивом, выберите подходящий метод перевода (формальная эквивалентность, динамическая эквивалентность, доместикация, фореенизация, адаптация, генерализация, конкретизация) по образцу:

Die Aufgabe der Kriminalpolizei ist auch die Verhütung und Aufklärung von Straftaten.

Перевод: Задачей отдела уголовного розыска также является предотвращение и раскрытие преступлений.

Метод: формальная эквивалентность.

Упражнение 3. Подберите синонимы к словам, выделенным жирным шрифтом.

Упражнение 4. Составьте резюме из 3–5 предложений.

Упражнение 5. Используя следующие клише, выразите свое мнение

о прочитанном:

Mich hat überrascht, dass ...

Ich habe große Zweifel, dass ...

Dafür / dagegen spricht, dass ...

Was mich anbetrifft / Ich bin der Meinung / Meiner Meinung nach / Ich meine
damit ...

Ich möchte sagen ...

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass ...

TEXT 17

Упражнение 1. Ознакомьтесь с содержанием публицистического текста:

MORD AN INVESTIGATIVJOURNALIST — PROZESS STARTET IN AMSTERDAM



Фото: <https://www.nau.ch/news/europa/mord-an-crime-reporter-in-amsterdam-prozess-startet-66194703>

Vor einem Jahr wurde der niederländische Reporter Peter de Vries erschossen. Die wirklichen Drahtzieher des Anschlags konnte die Polizei bislang nicht ermitteln. Vor Gericht stehen nun zwei Handlanger.

Knapp ein Jahr nach dem Mord an Peter R. de Vries mitten in Amsterdam wird den beiden mutmaßlichen Tätern nun seit Dienstag der Prozess gemacht. Doch es trifft vermutlich nur die Handlanger. Die wirklichen Drahtzieher konnte man nicht bislang nicht ermitteln. Zwei Kugeln trafen den prominenten Investigativ-Journalisten in den Kopf — neun Tage später erlag de Vries seinen schweren Verletzungen.

Die Bluttat traf die Niederlande wie eine Schockwelle. Auf brutale Weise wurde hier vielen Bürgern der Würgegriff des organisierten Verbrechens bewusst. Premier Mark Rutte sprach von „einem Anschlag auf den freien Journalismus ... auf den Rechtsstaat“.

Es gibt kaum einen Zweifel: Der Reporter wurde Opfer einer brutalen Drogenbande. Und die beiden Angeklagten führten wohl nur einen Auftrag aus. Sie waren kaum eine Stunde nach der Tat auf der Autobahn gefasst worden. Der Pole Kamil E. (36) mit Wohnsitz in Maurik im Südosten der Niederlande soll das Fluchtauto gefahren, der Rotterdamer Delano G. (22) geschossen haben.

„Niveau an Gewalt auf europäischen Straßen, wie wir es noch nie gesehen haben“.

„Wir haben starke Beweise gegen die beiden Verdächtigen“, sagt die Sprecherin der Staatsanwaltschaft, Mara van den Berg. Im Fluchtauto wurden eine Maschinenpistole und eine umgebaute Signalpistole — die Tatwaffe — gefunden. Dazu gibt es DNA-Beweise, Kamerabilder, Fingerabdrücke, Zeugenaussagen. „Und es gibt sogar einen Augenzeugen der Tat“.

Источник: <https://www.welt.de>_06.06.2021

Упражнение 2. Найдите в тексте фактическую информацию, распределите ее в таблицу:

wer	wann	wo	die Zeit	der Vorfall

Упражнение 3. Переведите на русский язык следующие существительные:

DNA-Beweise, Kamerabilder, Fingerabdrücke, Zeugenaussagen, Maschinenpistole, umgebaute Signalpistole.

Упражнение 4. Перескажите часть текста, выделенную курсивом, сохраняя структуру и лексику максимально близко к оригиналу.

Упражнение 5. Перескажите текст, используя следующие клише:

Ich habe einen Artikel (unter dem Titel ...) gelesen.

Der zureferierende Artikel heißt ...

Der Artikel ist der online-Ausgabe der Zeitung ... entnommen.

In diesem Artikel ist die Rede von ...

Der Autor / Der Korrespondent / Der Berichterstatter / der Verfasser macht einen kurzen Überblick über ...

Der Vorteil ist / der Nachteil ist ...

Ich finde diesen Artikel ... interessant (aktuell, informationsreich / inhaltsreich, wichtig).

Ich habe viel Neues über (Akk.) ... erfahren.

TEXT 18

Упражнение 1. Ознакомьтесь с содержанием публицистического текста:

FOTOS VON SEXUELLEM MISSBRAUCH — ERMITTLUNGEN GEGEN 70 VERDÄCHTIGE

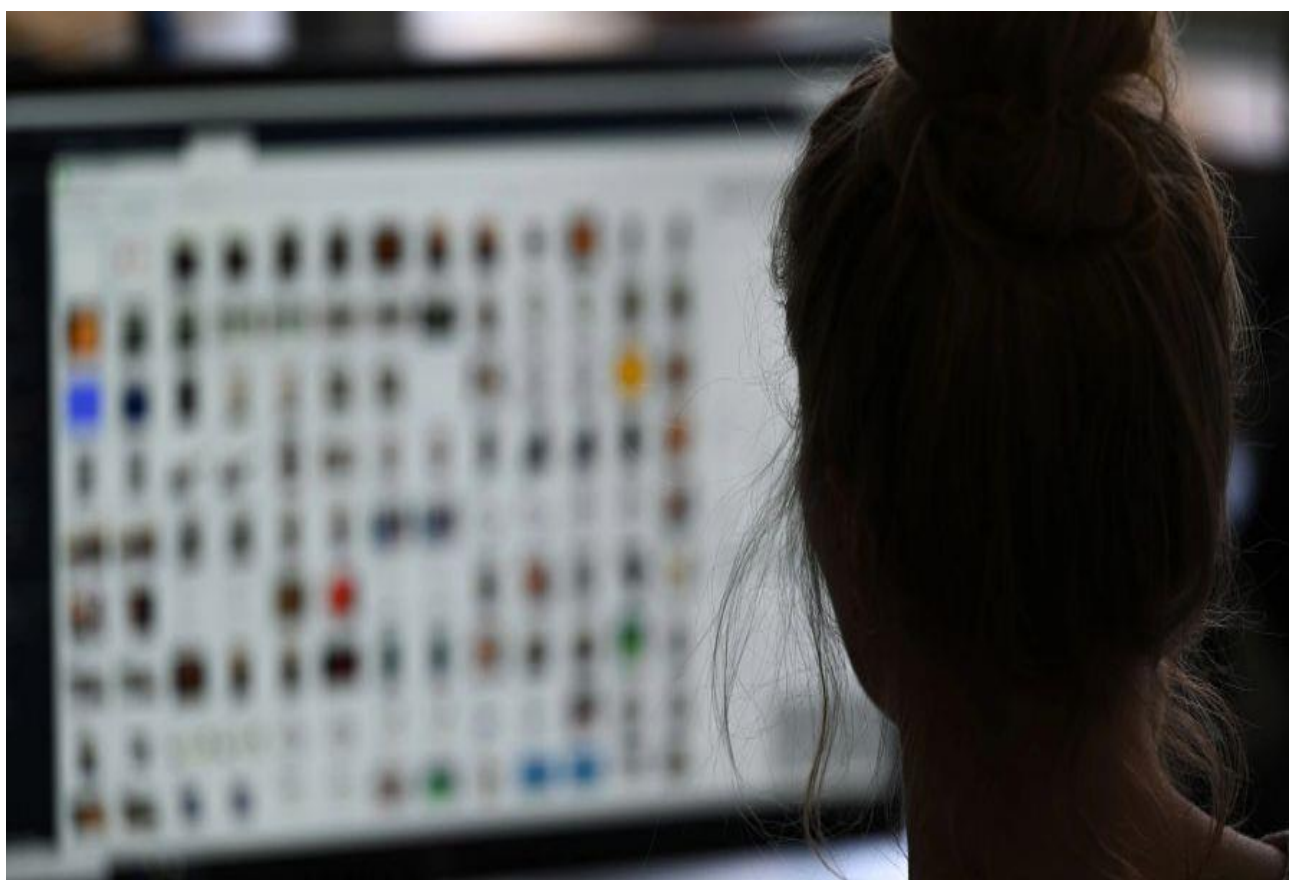


Фото: <https://www.nau.ch/news/europa/missbrauchs-fotos-ermittlungen-gegen-70-verdachtige-66188237>. Eine Polizistin wertet Aufnahmen aus, die den sexuellen Missbrauch von Kindern zeigen
(Symbolbild)

Mehrere Kriminalitätskomplexe mit schwerem sexuellen Missbrauch von Kindern in Nordrhein-Westfalen haben in den vergangenen Jahren für Entsetzen gesorgt. Nun ermittelt die Kölner Polizei — 14 Bundesländer sind betroffen.

Die Polizei in Köln ermittelt gegen 70 Tatverdächtige, die zahlreiche Fotos und Videos von sexuell missbrauchten Babys und Kleinkindern besessen und getauscht haben sollen. Ausgangspunkt sei ein Verfahren in Berlin, sagte ein Polizeisprecher am Freitag der Nachrichtenagentur DPA.

Bei den Ermittlungen in der Hauptstadt wurde demnach ein Mann aus Wermelskirchen (Nordrhein-Westfalen) entdeckt, der Listen mit mutmaßlichen Pädophilen geführt hat. Er soll auch selbst Kinder schwer sexuell missbraucht haben und sitzt in Untersuchungshaft. Deutschland weit werde in 14 Bundesländern gegen Verdächtige ermittelt. Neben dem Besitz von Fotos und Videos soll ein Teil dieser Männer auch selbst Kinder vergewaltigt haben.

Die Kölner Polizei hat eine „Besondere Aufbauorganisation Liste“ (BAO Liste) eingesetzt. Weitere Details, Zahlen und Hintergründe zu den Ermittlungen wollen Staatsanwaltschaft und Polizei Köln am Montag (11.30 Uhr) bei einer Pressekonferenz nennen.

In Nordrhein-Westfalen hatte es in den vergangenen Jahren mehrere Kriminalitätskomplexe mit schwerem sexuellen Missbrauch von Kindern gegeben. Auf den Missbrauchsfall Campingplatz Lügde im Kreis Lippe folgten die Ermittlungen zu den Komplexen Bergisch Gladbach und Münster.

Источник: <https://www.welt.de>

Упражнение 2. Переведите с немецкого языка на русский, стараясь сохранить стиль и цель текста.

Упражнение 3. Переведите с русского языка на немецкий следующие предложения с учетом ситуации общения:

1. Полиция Кельна ведет расследование в отношении 70 подозреваемых в совершении преступлений сексуального характера.

2. Более подробную информацию прокуратура и полиция Кельна намерены сообщить в понедельник на пресс-конференции.

3. В земле Северный Рейн-Вестфалия в последние годы было совершено несколько преступлений, связанных с сексуальным насилием в отношении несовершеннолетних.

4. Подозреваемый находится под стражей.

5. Известно, что он сам подвергался сексуальному насилию в детстве.

Упражнение 4. Составьте план-опорную схему для пересказа текста.

Упражнение 5. Перескажите часть текста, выделенную курсивом.

TEXT 19

Упражнение 1. Ознакомьтесь с содержанием публицистического текста:

15-JÄHRIGE GETÖTET — 13-JÄHRIGER WIRD PSYCHIATRISCH BEGUTACHTET



Фото: <https://www.news.de/panorama/856339884/maedchen-mord-in-salzgitter-fredenber-anastasia-15-erstickt-mordverdaechtiger-13-jaehriger-in-psychiatrische-klinik-ingewiesen/1/>

In einer Grünanlage in Salzgitter wird ein 15-jähriges Mädchen tot aufgefunden. Zwei mutmaßliche Täter geraten ins Visier — sie sind sogar noch jünger als die Getötete. Ein 14-Jähriger sitzt nun wegen Mordes in Untersuchungshaft, ein 13-Jähriger wird von einem Psychiater begutachtet.

Blumen und Kerzen am Ort des Geschehens bringen Trauer und Entsetzen in Salzgitter zum Ausdruck: Für den Tod eines 15-jährigen Mädchens in der niedersächsischen Stadt sollen zwei Jugendliche verantwortlich sein. Ein 13-Jähriger und ein 14-Jähriger gelten als dringend tatverdächtig, wie die Staatsanwaltschaft mitteilte.

Der jüngere der beiden Verdächtigen wird von einem Psychiater begutachtet. Das teilte der Jugenddezernent der niedersächsischen Stadt, Dirk Härdrich, am Donnerstag mit. Das Jugendamt hatte nach Verwaltungsangaben noch am Mittwoch beim Familiengericht Salzgitter einen Eilantrag für eine freiheitsentziehende Unterbringung des 13-Jährigen in einer Kinder- und Jugendpsychiatrie gestellt. Es werde zügig eine Entscheidung erwartet, hieß es.

Der 14 Jahre alte Tatverdächtige ist indes wegen Mordes in Untersuchungshaft, sagte der Sprecher der Braunschweiger Staatsanwalt, Hans Christian Wolters. „Wir gehen derzeit von einem Mord aus niedrigen Beweggründen aus“, sagte Wolters. Hinweise auf eine Sexualstraftat gebe es zunächst nicht. Das Motiv sei noch nicht endgültig geklärt, liege nach ersten Erkenntnissen aber „im persönlichen Bereich“.

Die jugendlichen Tatverdächtigen schweigen. „Die beiden mutmaßlichen Täter haben keine Angaben gemacht“, sagte Wolters.

Bei den beiden Jugendlichen handele sich um zwei Deutsche aus Salzgitter. Nach bisherigen Erkenntnissen kannten die beiden das Opfer. Täter und Opfer seien aus demselben Viertel gekommen und hätten auch Kontakt miteinander gehabt, sagte Wolters. Genauer zu der Beziehung zwischen Opfer und mutmaßlichen Tätern müsse noch ermittelt werden.

Alle drei sollen zur selben Schule in Salzgitter-Fredenbergr gegangen sein. Das Mädchen sei erstickt worden, sagte Wolters weiter: „Wie genau es zu dem Erstickungstod gekommen ist, das müssen die Ermittlungen jetzt noch klären“. Als Todesursache nannte er Sauerstoffmangel.

Laut „Bild“ waren die beiden mutmaßlichen Täter bei ihrer Tatausführung nicht allein. Im Zuge der Ergreifung der beiden Jungen soll zunächst noch ein dritter Teenager von der Polizei festgenommen worden sein, der aber wenig später wieder laufengelassen wurde, weil er nicht als Täter beschuldigt wurde. Angeblich soll das Duo den älteren Jungen dazu gezwungen haben, das Verbrechen anzuschauen und damit zum Zeugen zu werden.

Zum genauen Tathergang in dem Ortsteil hielten sich die Ermittler bedeckt. Auch auf die Frage, wie die beiden Verdächtigen so schnell in den Fokus gerieten, wollte sich die Staatsanwaltschaft zunächst nicht äußern.

Bei einer intensiven Suchaktion mit mehr als 50 Beamten und Spürhunden war der Leichnam der 15-Jährigen am Dienstag in einer Grünanlage entdeckt worden. Angehörige hatten das Mädchen am Sonntagabend bei der Polizei als vermisst gemeldet. Im Internet kursierte schnell ein privater Zeugenaufruf mit einem Foto der Vermissten.

„Ich verurteile dieses grausame und kaltblütige Verbrechen aufs Schärfste.“

Es seien alle schockiert und entsetzt über den Tod der Schülerin, sagte Salzgitters Oberbürgermeister Frank Klingebiel. „Ich verurteile dieses grausame und kaltblütige Verbrechen aufs Schärfste“, sagte er und drückte der Familie und den Freunden des Opfers Mitgefühl aus.

Für die Strafverfolger deute vieles darauf hin, dass die Tat am Sonntag begangen wurde. Zu den Vorwürfen hätten sich die Verdächtigen zunächst nicht geäußert. „Das Motiv für die Tat ist noch nicht endgültig geklärt, liegt nach derzeitigen Erkenntnissen aber im persönlichen Bereich“, teilte die Staatsanwaltschaft mit.

Источник: <https://www.welt.de>

Упражнение 2. Найдите в тексте фактическую информацию, распределите ее в таблицу:

wer	wann	wo	der Verdächtige	das Opfer

Упражнение 3. Найдите синонимы к словам:

Action, Tatverdächtige, Grünanlage, Erkenntnissen, Opfer, Motiv, Tat.

Упражнение 4. Разделите текст на смысловые части.

Упражнение 5. Перескажите содержание текста своими словами, без дословного повторения. Используйте вводные слова: *zuerst, dann, am Ende.*

TEXT 20

Упражнение 1. Ознакомьтесь с содержанием публицистического текста:

MANN AUF KIRMES IN LÜDENSCHIED ERSCHOSSEN — HAFTBEFEHL GEGEN 16-JÄHRIGEN WEGEN TOTSCHLAGS



Фото: <https://www.rnd.de/panorama/luedenscheid-haftbefehl-gegen-16-jaehrigen-nach-toedlichem-schuss-auf-kirmes-M6ZH3B2DD7MDOAYBHTRJDSIEHM.html>

In Lüdenscheid in NRW ist ein 40-Jähriger von einem Schuss getroffen worden und verstorben. Zuvor stritt ein 16-Jähriger mit einer sechsköpfigen Gruppe, zwei Männer gaben Schüsse ab und trafen das Opfer. Der Schütze sitzt nun in Untersuchungshaft — die Ermittler werfen ihm Totschlag vor.

Nach dem tödlichen Schuss auf der Kirmes in Lüdenscheid ist ein Jugendlicher wegen des dringenden Verdachts des vorsätzlichen Totschlags in Untersuchungshaft gekommen. Der Tatverdächtige habe seinen Wohnsitz in Lüdenscheid, teilte die Staatsanwaltschaft Hagen am Dienstag mit. Über das Alter des Verdächtigen machte die Behörde keine Angaben. Nach dpa-Informationen ist er 16 Jahre alt.

Der Schuss soll am vergangenen Wochenende bei der Kirmes in der nordrhein-westfälischen Stadt nach einem Streit aus einer sechsköpfigen Gruppe heraus abgefeuert worden sein. Ein offenbar unbeteiligter Mann (40) aus Gummersbach wurde tödlich verletzt.

Nicht zweimal in derselben Sache — gilt das noch?

Der Jugendliche war am Montagabend mit Hilfe von Spezialkräften in Lüdenscheid festgenommenen worden. Bei der Festnahme war auch die Wohnung durchsucht worden. Weitere Einzelheiten wurden zunächst nicht bekannt. Zuvor hoffte die Mordkommission der Polizei Hagen, mit einer Öffentlichkeitsfahndung auf die Spur des Schützen zu kommen. Die Staatsanwaltschaft Hagen teilte am Montag mit, es liege Videomaterial vor, auf dem die beteiligten Personen zu sehen seien. Dies wollten die Behörden veröffentlichen. Die Mordkommission hatte mehrere Zeugen vernommen.

Auf der Kirmes in Lüdenscheid im Nordwesten des Sauerlandes war es am Samstagabend zu einer „körperlichen Auseinandersetzung“ zwischen einem 16-Jährigen und der Gruppe gekommen. Als der Jugendliche und sein 52-jähriger Vater die Gruppe zur Rede stellen wollten, flüchtete diese in ein Wohngebiet, hatte die Staatsanwaltschaft am Montag mitgeteilt. Zwei von ihnen gaben während der Flucht den Angaben zufolge Schüsse aus einer Schreckschusswaffe und aus einer scharfen Schusswaffe ab. Dabei sei der 40-Jährige aus Gummersbach am Ausgang des Festgeländes von dem Projektil getroffen worden und wenig später in einem Krankenhaus an seinen schweren Verletzungen gestorben, teilten Polizei und Staatsanwaltschaft am Sonntag mit. Das Alter der Gruppe hatten die Ermittler mit 16 bis 20 Jahre angegeben.

Die Kirmes wurde trotz des Vorfalls fortgesetzt. Sie soll noch bis zum 29. Mai dauern. Laut Veranstalter wurde das Sicherheitspersonal nach dem Vorfall verstärkt.

Источник: <https://www.welt.de>

Упражнение 2. Переведите с немецкого языка на русский, передайте общий смысл и юридическую стилистику, сохраняя адекватность перевода.

Упражнение 3. Найдите фрагмент текста, в котором говорится о задержании подозреваемого в преступлении.

Упражнение 4. Найдите фрагмент текста, в котором говорится о жертве преступления.

Упражнение 5. Перескажите текст, используя следующие клише:

1. Die gemeinsame Information

Ich habe einen Artikel (unter dem Titel ...) gelesen.

Der Titel (die Schlagzeile) lautet so ...

Der Artikel wurde in der Zeitung ... veröffentlicht.

2. Die Grundgedanke / die Idee

In diesem Artikel thematisiert der Autor ...

Im Artikel wird ... Problem formuliert.

Der Autor / Der Korrespondent / beschreibt (schildert) ...

- behandelt das Thema ...

- setzt mit dem Thema ... auseinander.

Hier werden die Fragen ... beleuchtet.

3. Der Inhalt

Der Artikelent hält ... Angabenüber (Akk.) ...

Man kann hier auch interessante Tatsachen über (Akk.) ... finden.

Man geht davon aus, dass ...

Der Vorteil ist / der Nachteil ist ...

4. Der Schlussfolgerung, die eigene Meinung

Es er gibts ich, dass ...

Es (Aus dem Artikel) ist ersichtlich, dass ...

Daraus (aus den angeführtenTatsachen) folgt, dass ...

Mich hat überrascht, dass ...

Ich habe große Zweifel, dass ...

Dafür / dagegenspricht, dass ...

Ich bin der Meinung / Meiner Meinung nach / Ich meine damit ...

Ich möchte sagen ...

СИНТАКСИС НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Предложение представляет собой сочетание слов, выражающих законченную мысль. Слова в предложении и отдельные предложения соединяются между собой по определенным законам, которые характерны для грамматического строя того или иного языка.

Правила сочетания слов, формы связи между словами в немецком предложении, строй предложения и типы немецких предложений, а также правила соединения предложений между собой составляют раздел грамматики — синтаксис немецкого языка.

Различают главные и второстепенные члены предложения. Главными членами предложения являются подлежащее и сказуемое. К второстепенным членам предложения относятся дополнение, определение и различные обстоятельства (времени, места, образа действия и т. д.).

Виды немецких предложений

Немецкие предложения принято классифицировать по следующим признакам:

1. По содержанию (цели высказывания) различают:

– повествовательные предложения (Aussagesätze). Это предложения, которые содержат какое-либо сообщение:

Das Museum wurde 1949 gegründet. — Музей возник в 1949 году.

– вопросительные предложения (Fragesätze). Предложения, которые содержат вопрос:

Studiert sie Deutsch? — Она изучает немецкий язык?

– побудительные (повелительные) предложения (Befehlsätze).

Предложения, которые содержат просьбу, приказание, рекомендацию и т. п.:

Geben Sie mir bitte Ihr Lehrbuch. — Дайте мне, пожалуйста, Ваш учебник.

Wiederholen Sie das! — Повторите это!

– восклицательные предложения (Ausrufesätze). Предложения, которые передают чувство радости, восхищения, желания и т. п.:

Wie schön ist dieser See! — Как красиво это озеро!

Wenn er früher gekommen wäre! — Если бы он пришел раньше!

2. По характеру высказывания различают:

– утвердительные предложения. Предложения, которые констатируют совершение какого-либо действия, наличие определенного состояния, качества и т. д.:

Dieser Student hat schon die Prüfungen abgelegt. — Этот студент уже сдал экзамены.

– отрицательные предложения. Предложения, которые отрицают совершение того или иного действия, наличие того или иного состояния, качества и т. д.:

Dieser Student hat die Prüfungen noch nicht abgelegt. — Этот студент еще не сдал экзамены.

In diesem Haus gibt es keinen Aufzug. — В этом доме нет лифта.

3. По характеру и наличию подлежащего различают:

– *личные предложения*. Предложения, в которых назван предмет, к которому относится высказывание:

Der Zug fährt um 9 Uhr ab. — Поезд отходит в 9 часов.

Die Fahrt dauert eine Stunde. — Поездка продолжается один час.

– *неопределенно-личные предложения*. Предложения, в которых действующее лицо неопределенно (но подразумеваются люди). В немецком языке в подобных предложениях роль подлежащего выполняет неопределенное местоимение *man*:

Man hat davon schon vielmals gesprochen. — Об этом уже много раз говорили.

Man kann dorthin mit der U-Bahn fahren. — Туда можно поехать на метро.

– *безличные предложения*. Предложения, в которых отсутствует действующее лицо (предмет). В функции подлежащего выступает безличное местоимение *es*:

Es ist warm. — Тепло.

Es schneit. — Идет снег.

– *двусоставные и односоставные предложения.* Двусоставными называются предложения, в которых имеются оба главных члена предложения — и подлежащее, и сказуемое. Двусоставность предложения — характерная особенность немецкого языка. Односоставными называются предложения, состоящие только из подлежащего или сказуемого (реже дополнения или обстоятельства). В русском языке этот тип предложения встречается чаще, чем в немецком языке;

– *полные и неполные предложения.* Полные предложения содержат все члены предложения, которые необходимы для выражения определенной мысли. В неполных предложениях опускается один или несколько членов предложения. Отсутствие одного или нескольких необходимых для понимания мысли членов восполняется тесной смысловой связью данного неполного предложения с рядом стоящими. Неполные предложения чаще всего встречаются в устной немецкой речи.

“Wir gehen heute ins Kino. Und Sie?” — “Ins Theater”. — “Мы идем сегодня в кино. А вы?” — “В театр”. Неполные предложения Und Sie? и Ins Theater. понятны благодаря их смысловой связи с предложением Wir gehen heute ins Kino.

– *простые и сложные предложения.* Предложение, имеющее одну грамматическую основу, называется простым. Предложение, состоящее из двух или нескольких простых предложений, а также из главного и придаточного предложения, называется сложным.

Er schweigt. — Он молчит (простое предложение).

Es wurde kühl, und wir gingen nach Hause. — Стало холодно, и мы пошли домой (сложное предложение).

Порядок слов в немецком простом предложении

В немецком простом нераспространенном предложении подлежащее стоит всегда на первом месте, сказуемое — на втором:

Der Lehrer kommt. — Учитель приходит.

Die Stunde beginnt. — Урок начинается.

Если сказуемое состоит из изменяемой (спрягаемой) части и неизменяемой (неспрягаемой) части, то на втором месте в предложении стоит всегда изменяемая часть, а неизменяемая часть — на последнем:

Der Morgen wird kalt. — Утро становится прохладным.

Если сказуемое выражено глаголом с отделяемой приставкой, то эта приставка стоит в конце предложения:

Der Schüler macht das Fenster auf. — Ученик открывает окно.

Предложение, которое кроме главных имеет еще и второстепенные члены предложения, называется простым распространенным предложением. В немецком простом распространенном предложении сказуемое или его изменяемая часть стоит, как в нераспространенном предложении, на втором месте, а неизменяемая часть — на последнем, образуя рамку, внутри которой могут располагаться второстепенные члены предложения или подлежащее с второстепенными членами предложения. Замыкать рамку может отделяемая приставка или неизменяемая часть сказуемого.

Der Herbst hat in diesem Jahr früher begonnen. — Осень в этом году началась раньше.

Das Konzert findet um 7 Uhr abends im Cafe statt. — Концерт состоится в 7 часов вечера в кафе.

Подлежащее может стоять перед сказуемым (или его изменяемой частью) или после него. В зависимости от места подлежащего в простом распространенном предложении различают прямой и обратный порядок слов. При прямом порядке слов в немецком языке подлежащее стоит на первом месте. При обратном порядке слов на первом месте стоит какой-либо второстепенный член предложения (обстоятельство или дополнение), а подлежащее — после сказуемого. Такой порядок слов называется инверсией. Инверсия применяется для того, чтобы сделать акцент на том или ином члене предложения, поместив его на первое место.

Seit zehn Jahren *steht* der Koffer bei uns im Keller. — Уже десять лет стоит у нас в подвале этот чемодан.

Если в предложении имеются дополнения, то порядок их следования подчиняется жестким правилам.

Дополнение в дательном падеже предшествует дополнению в винительном падеже, если они выражены существительными:

Ich schenke den Damen die Blumen. — Я дарю дамам цветы.

Если одно из дополнений выражено местоимением, то местоимение стоит сразу после спрягаемого глагола. Местоимение в винительном падеже стоит перед местоимением или существительным в дательном падеже:

Ich schenke ihnen die Blumen. — Я дарю им цветы.

Ich schenke sie den Damen. — Я дарю их дамам.

Ich schenke sie ihnen. — Я дарю их им.

При инверсии местоимения в винительном и дательном падежах следуют сразу же за спрягаемой частью сказуемого. В этом случае подлежащее, выраженное существительным, перемещается на четвертое место:

Zum Glück hat es ihm der Professor noch mal *erklärt*. — К счастью, профессор объяснил это ему еще раз.

Если же подлежащее выражено местоимением, то оно остается на третьем месте:

Zum Glück hat er es ihm noch mal *erklärt*. — К счастью, он объяснил это ему еще раз.

Все вышеперечисленное относится и к возвратным местоимениям:

Ich habe mir die Hände *gewaschen*. — Я вымыл руки.

Ich habe sie mir *gewaschen*. — Я вымыл их.

Letzter Woche hat er sich gut erholt. — На прошлой неделе он хорошо отдохнул.

Letzter Woche hat sich mein Bruder gut erholt. — На прошлой неделе мой брат хорошо отдохнул.

В отношении порядка следования других членов предложения в немецком языке не существует твердых правил. Но есть ряд правил, определяющих порядок слов распространенного простого предложения, нарушение которых, впрочем, не считается грубой ошибкой.

Обычно обстоятельства в немецком предложении располагаются относительно друг друга в следующем порядке: временные, причины, образа действия, места:

Sie ging heute früh wegen der Prüfung voller Furcht zur Schule. — Она ушла сегодня рано утром в школу полная страха.

Порядок слов в отрицательном предложении

В отрицательных предложениях в немецком языке чаще всего употребляются отрицание *nein*, отрицательная частица *nicht*, отрицательное местоимение *kein*. Для выражения отрицания используются также местоимения *niemand*, *keiner*, *nichts*, наречия *nirgends*, *niemals*, *nie*, союз *weder ... noch*.

Отрицание *nicht* в немецком языке может относиться к любому члену предложения. Место отрицания зависит от того, к какому члену предложения оно относится. Чаще всего отрицание *nicht* стоит перед отрицаемым словом:

Ich arbeite nicht hier. — Я работаю не здесь.

Nicht alle Studenten antworten heute gut. — Не все студенты отвечают сегодня хорошо.

Ich brauche nicht dieses Buch. — Мне нужна не эта книга.

При отрицании именного сказуемого отрицание *nicht* стоит перед именной частью сказуемого, т. е. на предпоследнем месте:

Diese Übung ist nicht leicht. — Это упражнение не легкое.

При отрицании сказуемого (когда отрицается, как правило, содержание всего предложения) *nicht* в немецком языке стоит:

– на последнем месте, если сказуемое выражено глаголом в простой временной форме (Präsens или Präteritum):

Ich verstehe diese Regel nicht. — Я не понимаю этого правила.

– при наличии в предложении существительного с предлогом отрицание *nicht*, относящееся к сказуемому, стоит обычно перед этой предложной группой:

Wir gehen heute nicht ins Theater. — Мы сегодня не идем в театр.

– на предпоследнем месте, если сказуемое выражено глаголом в сложной временной форме или глаголом с отделяемой приставкой:

Das haben sie gestern nicht gesehen. — Этого они вчера не видели.

Die Vorlesungen und Seminare werden morgen nicht stattfinden. — Лекции и семинары завтра не состоятся.

Если отрицание *nicht* в немецком языке относится к сложному сказуемому, выраженному модальным глаголом и инфинитивом другого глагола, то оно может стоять и после модального глагола:

Ich kann heute nicht kommen. Ich kann nicht heute kommen. — Я не могу сегодня прийти.

Отрицательное местоимение *kein* в немецком языке относится к существительному и стоит перед ним. Такое существительное в соответствующем утвердительном предложении было бы употреблено с неопределенным артиклем или без артикля:

Das ist eine Universität. — Das ist keine Universität.

Wir essen Obst. — Wir essen kein Obst.

Kein заменяет артикль и согласуется с существительным в роде, числе и падеже. Отрицательное местоимение *kein* имеет значение «ни один», «никакой» и переводится на русский язык отрицанием «не» при сказуемом:

Dort steht kein Schrank. — Там не стоит шкаф.

Wir schreiben heute keinen Test. — Мы не пишем сегодня тест.

В немецком предложении может быть употреблено лишь одно отрицание:

Ich sehe dort keine Zeitung. — Я не вижу там никакой газеты.

Kein употребляется часто с противительным союзом *sondern* (для выражения противопоставления):

Das ist kein Fichtenbaum, sondern eine Tanne. — Это не сосна, а ель.

Для выражения отрицания, кроме *nicht* и *kein*, в немецком языке могут употребляться отрицательные местоимения: *keiner* (никто, ни один), *niemand* (никто), *nichts* (ничто, ничего) и отрицательные наречия: *niemals*, *nie* (никогда), *nirgends* (нигде).

Эти части речи, выступая в предложении в роли различных членов предложения (подлежащего, дополнения, обстоятельства), служат также и отрицаниями. При наличии в предложении отрицательных местоимений и наречий другие отрицания не употребляются:

Niemand singt hier. — Никто здесь не поет.

Keiner hat uns davon erzählt. — Нам никто не рассказывал об этом.

Для выражения отрицания в немецком языке употребляются также местоимения и наречия: *keinmal* (ни разу, никогда), *keinesfalls* (никоим образом, ни в коем случае), *keinerlei* (никакой), *nimmer* (никогда):

Ich habe keinmal davon gehört. — Я ни разу не слышал об этом.

Wir werden das nimmer vergessen. — Мы никогда не забудем этого.

В качестве отрицания употребляется также отрицательный союз *weder ... noch* (ни ... ни). При употреблении этого союза в немецком предложении наличие еще какого-либо другого отрицания также исключается:

Weder ich noch mein Freund gehen heute auf die Eisbahn. — Ни я, ни мой друг не идем сегодня на каток.

Отрицание *nein* в немецком языке не относится ни к одному из членов предложения, имеет общий характер. Оно является вводным словом и отделяется запятой:

Lernt ihr morgen? — *Nein, wir lernen morgen nicht.* Вы учитесь завтра? — Нет, мы завтра не учимся.

Ist das ein Museum? — *Nein, das ist kein Museum.* Это музей? — Нет, это не музей.

Порядок слов в вопросительном предложении

В немецком языке существуют два типа вопросительных предложений — общий вопрос без вопросительного слова (требующий ответа да/нет) и уточняющий вопрос с вопросительным словом.

При образовании общего вопросительного предложения спрягаемая часть сказуемого ставится на первое место, за ней следует подлежащее, а за ними остальные члены предложения в том же порядке, как и в повествовательном предложении:

Er hat seit Jahren zum ersten Mal einen Brief an seinen Vater geschrieben. — Он написал письмо отцу впервые за много лет.

Hat er seit Jahren zum ersten Mal einen Brief an seinen Vater geschrieben? — Он написал письмо отцу впервые за много лет?

При образовании уточняющего вопросительного предложения на первое место ставится вопросительное слово. Спрягаемая часть сказуемого ставится на второе место. За ним следует подлежащее (если только вопрос не относится

к подлежащему), а за ними остальные члены предложения в том же порядке, как и в повествовательном предложении, исключая тот член предложения, к которому относится вопрос:

Er hat gestern diesen Brief nach New-York *geschickt*. — Он отправил это письмо вчера в Нью-Йорк.

Wer hat gestern diesen Brief nach New-York *geschickt*? — Кто отправил вчера это письмо в Нью-Йорк?

Wohin hat er gestern diesen Brief *geschickt*? — Куда он отправил вчера это письмо?

Wann hat er diesen Brief nach New-York *geschickt*? — Когда он отправил это письмо в Нью-Йорк?

Порядок слов в побудительном предложении

В побудительных (повелительных) предложениях в немецком языке выражается обычно приказание, просьба, совет, разрешение. В таких предложениях подлежащее отсутствует. Исключение составляют предложения с глаголом в форме вежливого обращения. Сказуемое или его изменяемая часть занимает первое место. Глагол употребляется в повелительном наклонении:

Übersetze diesen Artikel! — Переведи эту статью!

Lest bitte! — Читайте, пожалуйста!

Stehen schnell auf! — Быстро встаньте!

Порядок слов в сложном предложении

Порядок слов в главном предложении и в сложносочиненных, и в сложноподчиненных предложениях, за исключением некоторых нюансов, совпадает с порядком слов простого предложения.

Сложносочиненные предложения

Как и в русском языке, сложносочиненное предложение в немецком языке состоит из двух равноправных предложений, соединенных сочинительным союзом. Порядок слов во всех предложениях совпадает с порядком слов простого предложения. Сочинительные союзы, такие

как *und*, *aber*, *denn*, *oder*, *sondern*, не занимают места в предложении и не влияют на порядок слов вводимого ими предложения:

Die Eltern *fahren* nach Italien und die Tante *sorgt* für die Kinder. — Родители уезжают в Италию, а тетя будет присматривать за детьми.

После этих союзов, как и в любом простом предложении, может наблюдаться инверсия:

Die Eltern *fahren* nach Italien und für die Kinder *sorgt* die Tante. — Родители уезжают в Италию, и за детьми будет присматривать тетя.

Однако существуют сочинительные союзы, влияющие на порядок слов в вводимом ими предложении, поскольку они занимают место в предложении, т. е. являются его полноправным членом. К таким союзам относятся: *darum*, *trotzdem*, *folglich*, *dann*, *anderseits*, *sonst* и некоторые другие. Поскольку они являются равноправным членом предложения, то во вводимом ими предложении они могут занимать не только самую первую позицию, но и позицию, следующую за спрягаемой частью сказуемого:

Franz *hatte* sich sehr beeilt, trotzdem *kam* er zu spät. — Франц очень торопился, но все равно он пришел слишком поздно.

Franz *hatte* sich sehr beeilt, er *kam* trotzdem zu spät. — Франц очень торопился, но он все равно пришел слишком поздно.

Можно связывать в сложносочиненное предложение целый ряд высказываний. И если они связаны союзом *und* и подлежащее этих предложений совпадает, оно может не повторяться. Но если подлежащее в высказывании стоит не на первом месте, что бывает при инверсии, то его употребление является необходимым:

Здесь подлежащее во втором предложении можно опустить:

Er *hörte* nur kurz zu und war sofort dagegen. — Он только это послушал, как был тотчас же против.

Здесь подлежащее во втором предложении необходимо:

Er *hörte* nur kurz zu und sofort war er dagegen. — Он только это послушал, как был тотчас же против.

В целом, все правила для порядка слов простого предложения справедливы в одинаковой степени для каждой из частей сложносочиненного предложения с

любыми союзами, но только необходимо помнить о союзах, являющихся полноправными членами вводимого ими предложения.

Сложноподчиненные предложения

Сложноподчиненные предложения состоят из главного предложения и зависимых от него одного или нескольких придаточных предложений. Придаточные предложения образуют единое целое с главным и отдельно от него, как правило, не употребляются.

В грамматическом отношении придаточные предложения являются завершенными, т. е. в их составе всегда есть подлежащее и сказуемое. Даже если в придаточном предложении подлежащее совпадает с подлежащим главного предложения, оно не может быть опущено.

Придаточное предложение присоединяется к главному при помощи подчинительных союзов, придающих предложению определенное значение.

Основные типы придаточных предложений в немецком языке вместе с соответствующими им союзами

Тип придаточного предложения	Основные союзы
придаточные предложения времени	wenn, als, während, solange, bevor, nachdem, sobald, bis sei, seitdem
придаточные предложения причины	weil, da, zumal
условные придаточные предложения	wenn, falls
придаточные предложения следствия	so dass; so ..., dass
уступительные придаточные предложения	obwohl, obgleich, obschon, wenn ... auch noch so
придаточные предложения образа действия	wie, als; je ..., desto; indem
придаточные предложения цели	damit; um ... zu
относительные придаточные предложения	der, wem, wesse, и т.д.

В придаточных предложениях подлежащее обычно стоит за союзом, а спрягаемая часть *сказуемого* находится в конце предложения. Порядок следования других членов предложения такой же, как и в простом распространенном предложении:

Die Zerstörungen *waren* so groß, so dass das Land andere Nationen um Hilfe *gebeten hat*. — Разрушения были так велики, что страна попросила помощи других стран.

Придаточные предложения могут стоять как после главного, так и перед ним.

Придаточное предложение идет после главного:

Er schrieb seiner Tante, als er Geld brauchte. — Он написал своей тете, когда ему потребовались деньги.

Придаточное предложение идет перед главным:

Als er Geld brauchte, schrieb er seiner Tante. — Когда ему потребовались деньги, он написал своей тете.

Если придаточное предложение предшествует главному, то в главном предложении спрягаемая часть *сказуемого* стоит сразу *после запятой*, а подлежащее на третьем (или четвертом месте). В этом случае придаточное предложения является как бы одним членом главного предложения, стоящим на первом месте, и, таким образом, в главном предложении имеет место инверсия.

Так же, как и в простом предложении, местоимение в придаточном предложении стоит по возможности в начале предложения — сразу после союза:

Wenn dir die Wohnung nicht *gefällt*, *brauchst* du sie nicht zu nehmen. — Если квартира тебе не нравится, то тебе незачем соглашаться снимать ее.

Придаточные предложения могут также относиться не только к главному предложению, но и к другому придаточному предложению или инфинитивной группе:

Er ärgerte sich, weil sie ihn nicht begrüßte, als er ankam. — Он разозлился, потому что она с ним не поздоровалась, когда он вошел.

Der Besucher fürchtet, die Gastgeber zu kränken, wenn er das Hammelfleisch zurückweist. — Гость боится, что обидит хозяина, если откажется от блюда из баранины.

Инфинитивные обороты

В немецком языке имеются специальные инфинитивные обороты *um ... zu*, *ohne ... zu*, *anstatt ... zu*, которые являются независимыми придаточными конструкциями и в значительной степени определяют значение вводимого ими инфинитивного оборота.

Инфинитивный оборот *um ... zu* называет цель, намерение, желание:

Ich fahre nach München, um dort zu studieren — Я еду в Мюнхен, чтобы там учиться

Инфинитивный оборот *ohne ... zu* означает, что ожидаемое действие не происходит или не произошло:

Er verließ die Party, ohne sich zu verabschieden. — Он ушел с вечеринки, не попрощавшись.

Инфинитивный оборот *anstatt ... zu* означает, что кто-то ведет себя иначе, чем это обычно бывает:

Er ging ins Ausland, anstatt das Geschäft seines Vaters zu übernehmen — Он уехал за границу вместо того, чтобы принять дело своего отца.

Такие инфинитивные обороты не имеют собственного подлежащего. Они относятся к обозначению лица или предмета в главном предложении, выполняющего роль подлежащего. Они могут стоять как перед главным, так и после главного предложения:

Er verließ seine Heimat, um im Ausland zu studieren — Он покинул свою родину, чтобы учиться за границей.

Um im Ausland zu studieren verließ er seine Heimat — Чтобы учиться за границей, он покинул свою родину.

Но если подлежащее главного и придаточной конструкции различны, то употребляется не инфинитивный оборот, а полноценное придаточное предложение с союзами *damit*, *ohne ... das*, *anstatt ... dass*.

DAS WÖRTERBUCH DER JURISTISCHEN BEGRIFFE

INHALTSVERZEICHNIS

I. Общие понятия / Allgemeine Begriffe

a) Ведомства и органы правосудия / Behörden & Rechtsorgane

b) Законы и законодательные тексты / Gesetze und Gesetzestexte

c) Статус пребывания / Aufenthaltsstatus

II. Общие понятия / Allgemeine Begriffe

III. Дублин III / Dublin III

IV. Политическое убежище и права ребенка / Kinderrechte und Asyl

V. Территориальное ограничение — Residenzpflicht

VI. Полицейский контроль / Polizeikontrollen

Liste der Gesetze & Abkürzungen

I. Общие понятия / Allgemeine Begriffe

а) Ведомства и органы правосудия / Behörden & Rechtsorgane

Begriff	Erklärung	Объяснение
Arbeitsamt Биржа труда	Behörde, die für die Arbeitsvermittlung und die Arbeitsmarkt Überprüfung zuständig ist	Ведомство, ответственное за трудоустройство и контроль за рынком труда (Arbeitsmarkt Überprüfung)
Ausländerbehörde Ведомство по делам иностранцев	Ausländerbehörden sind für einen bestimmten Landkreis zuständig. Sie setzen das AsylVfG, AsylbLG und AufenthG durch. Sie erteilen oder versagen Niederlassungserlaubnisse, führen die Akten und entscheiden über Abschiebungen. Sie unterstützen das BAMF in der Asylprüfung. Sie stellen Passersatzpapiere, Duldungen und Fremdenpässe aus. Außerdem entscheiden sie über Familienzusammenführung (Familiennachzug)	Ведомства по делам иностранцев прикреплены к определенному округу. Они исполняют закон об убежище (AsylVfG), закон о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище (AsylbLG), и закон о пребывании (AufenthG). Они выдают вид на жительство или отказывают в нем, они ведут личные дела и принимают решения

		о депортации (Abschiebung). Они помогают федеральному ведомству (BAMF) в проверке прошений об убежище. Они выдают заменяющие паспорта документы: Ограниченное согласие на пребывание (Duldung) и паспорта лиц без гражданства или с неуточненным гражданством. Они также принимают решение о воссоединении семьи (Familienzusammenführung) и въезде в Германию членов семьи (Familiennachzug)
Behörde Ведомство	Behörden sind alle Organe der staatlichen Verwaltung. Behörden übernehmen Aufgaben der öffentlichen Verwaltung und können Verwaltungsakte machen. Verwaltungen müssen auf der Grundlage von Gesetzen handeln, z. B. die Ausländerbehörde usw	Ведомства — это все органы государственного управления. Ведомства выполняют задачи общественного управления и могут делать административные распоряжения (Verwaltungsakte). Ведомства должны действовать в рамках законов. Например, ведомство по делам иностранцев

Bezirksamt/ Bezirks-sozialamt Районное управление/социальное ведомство	Verwaltungsbehörde für einen bestimmten Bezirk, verantwortlich z. B. für Kindergeld, Krankenscheine, Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbL)	Административное ведомство определенного района, отвечает за распределение детских пособий, больничных карт, помощи в соответствии с законом о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище (AsylbG)
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) Федеральное ведомство по вопросам миграции и беженцев	(Hauptsitz: Nürnberg) – Ist für die Bearbeitung der Asylanträge zuständig und hat in jedem Bundesland eine Außenstelle	Головной офис в Нюрнберге. Отвечает за обработку прошений об убежище и имеет в каждой федеральной земле свое представительство
Bundesverfassungsgericht (BverfG) Федеральный конституционный суд (BVerfG)	Das Bundesverfassungsgericht ist das höchste Gericht Deutschlands. Überprüft die Übereinstimmung der Gesetze mit dem Grundgesetz (Verfassung). Seine Entscheidungen sind für alle staatlichen organe bindend	Федеральный конституционный суд — это высший суд Германии. Он проверяет конституционное соответствие законов. Его решения обязательны для всех государственных органов

Europäischer Gerichtshof (EuGH) Европейский суд (EuGH)	Der Gerichtshof der Europäischen Union. Er entscheidet über Rechtsstreite zwischen verschiedenen EU-Ländern und -Organen. Auch Individuen können zum Gericht EuGH gehen, wenn ein Organ der EU ihre Rechte verletzt hat	Высший суд Европейского Союза. Он принимает решения в судебных тяжбах между странами-членами ЕС и их органами. Физические лица могут также подать свое дело на рассмотрение в Европейский суд, если какой-либо орган власти в ЕС нарушил их права
Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte (EGMR) Европейский суд по правам человека (ЕСПЧ)	Sitz in Straßburg. Für alle 46 Mitgliedsländer des Europarats zuständig. Personen können hier klagen, wenn ihre Menschenrechte verletzt werden und sie alle nationalen Rechtsmittel ausgeschöpft haben oder es diese nicht gibt	Местонахождение — Страсбург. В его компетенции 46 стран-членов Совета Европы (Europarat). Физические лица могут подавать в этот суд при нарушении их прав и исчерпании всех национальных методов правосудия, а также если таковых не существует

Europarat Совет Европы	Der Europarat ist institutionell nicht mit der EU verbunden, hat aber auch das Ziel die europäischen Interessen zu stärken. Aller Mitgliedsstaaten des Europarates haben sich dazu verpflichtet, die Menschenrechte einzuhalten. Der europäische Gerichtshof für Menschenrechte ist ein Rechtsorgan des Europarates. Mitgliedstaaten sind: Belgien, Dänemark, Frankreich, Großbritannien, Irland, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Schweden, Griechenland, Türkei, Island, Deutschland, Österreich, Zypern, Schweiz, Malta, Portugal, Spanien, Liechtenstein, San Marino, Finnland, Ungarn, Polen, Bulgarien, Estland, Litauen, Slowenien, Slowakische Republik, Tschechische Republik, Rumänien, Andorra, Lettland, Albanien, Moldawien, Ukraine, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Russische Föderation, Kroatien,	Совет Европы институционно не связан с ЕС, однако преследует цель укрепления европейских интересов. Все страны-члены Совета Европы обязались соблюдать права человека. Европейский суд по правам человека — это орган правосудия в Совете Европы. Страны-члены: Бельгия, Дания, Франция, Великобритания, Ирландия, Италия, Люксембург, Нидерланды, Норвегия, Швеция, Греция, Турция (1949), Исландия (1950), Германия (1950), Австрия (1956), Кипр (1961), Швейцария (1963), Мальта (1965), Португалия (1976), Испания (1977), Лихтенштейн (1978), Сан-Марино (1988), Финляндия (1989), Венгрия (1990), Польша (1991), Болгария (1992), Эстония (1993), Литва (1993), Словения (1993), Словацкая Республика (1993), Чешская Республика (1993), Румыния (1993), Андорра
--	--	---

	Georgien, Armenien und Aserbaidshan, Bosnien und Herzegowina, Serbien, Monaco, Montenegro	(1994), Латвия (1995), Албания (1995), Молдавия (1995), Украина (1995), бывшая Югославская Республика Македония (1995), Хорватия (1996), Грузия (1999), Армения и Азербайджан (2001), Босния и Герцеговина (2002), Сербия (2003), Монако (2004), Черногория (2007)
Staatsanwaltschaft Прокуратура	Behörde, die für die Strafverfolgung und -vollstreckung zuständig ist	Ведомство, которое отвечает за уголовное преследование и исполнение наказания

Verwaltungsgericht Административный суд	Ein Gericht, das sich mit Verwaltungsrecht beschäftigt. Verwaltungsrecht (=öffentliches Recht) regelt Rechtsstreite zwischen Staat und Menschen. Alle anderen Sachverhalte werden von Amts- oder Landgerichten entschieden	Суд, который занимается административным правом. Административное право (общественное право) регулирует судебные процессы между государством и человеком. Все другие дела рассматриваются в участковых и районных судах
Zuwanderungsreferat der Ausländerbehörde (Referat Z) Отдел миграции ведомства по делам иностранцев (отдел Ц)	Abteilung der Ausländerbehörde für Einwanderung, Flüchtende und Abschiebung	Отдел ведомства по делам иностранцев (Ausländerbehörde), который отвечает за миграцию, беженцев и депортацию

b) Законы и законодательные тексты / Gesetze und Gesetzestexte

Begriff	Erklärung	Объяснение
Allgemeine Erklärung der Menschenrechte Всеобщая декларация прав человека	Die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte oder UN-Menschenrechtscharta enthält alle grundlegenden Rechte, die alle Menschen haben müssen. Alle Staaten, die die Erklärung unterzeichnet haben, müssen sie einhalten und ihre Gesetze dürfen den Menschenrechten nicht widersprechen. Sie wurde von den Vereinten Nationen 1948 als Reaktion auf die Ereignisse des Zweiten Weltkriegs verabschiedet	Всеобщая декларация прав человека, или Хартия прав человека ООН, содержит все основополагающие права, которые должны быть у каждого человека. Все государства, которые подписали декларацию, должны ее соблюдать, а законы государства не могут ей противоречить. Эта декларация была принята ООН в 1948 г. в качестве реакции на события Второй мировой войны
ASOG (Allgemeines Sicherheits-und Ordnungsgesetz) Общий закон о безопасности и порядке (ASOG)	Das ASOG regelt das Handeln der Polizei und Ordnungsbehörden in Berlin. Jedes Bundesland hat ein eigenes Gesetz, z. B. hat die Polizei in Bayern mehr Befugnisse als in Berlin	ASOG (Общий закон о безопасности и порядке) регулирует действия полиции и органов правопорядка в Берлине. У каждой федеральной земли свой такой закон, например у полиции в Баварии больше полномочий, чем в Берлине

AufenthG (Aufenthalts gesetz) Закон о пребывании (AufenthG)	Das Aufenthaltsgesetz regelt die Ein- und Ausreise und den Aufenthalt von Personen aus sog. Drittländern (nicht EU) in Deutschland	Закон о пребывании (AufenthG) регулирует въезд, выезд и нахождение на территории Германии людей из так называемых третьих стран (не стран ЕС) (Drittländer)
Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) Закон о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище (AsylbLG)	Bestimmt seit 1993 die Höhe und Form (Geld oder Sachen) von Leistungen, die Asylbewerber innen, Geduldete sowie Personen, die vollziehbar ausreisepflichtig sind, erhalten	Определяет с 1993 года размер и вид (денежная или натуральная) социальной помощи, которую могут получить лица, претендующие на политическое убежище, лица с отсроченной депортацией и лица, которым надлежит покинуть территорию Германии (vollziehbar ausreisepflichtig)
Asylrecht Право убежища	Das Recht auf Asyl wurde 1949 in der deutschen Verfassung (dem Grundgesetz) verankert (Art. 16 GG), hauptsächlich um der Erfahrung dernationalsozialistischen Verfolgung und Genoziden Rechnung zu tragen. Das Grundgesetz	Право убежища было закреплено в немецкой конституции (Основном законе) в 1949 году (статья 16 Основного закона (GG), в основном для возмещения ущерба национал-социалистских

	wurde im Auftrag der Besatzungsmächte (USA, England, Frankreich) ausgearbeitet und musste somit sowohl eine föderale Ordnung als auch die Grundrechte enthalten. Artikel 16 gewährte allen Menschen die politisch Verfolgt wurden Asyl. 1993 wurde das Asylrecht eingeschränkt, so dass Menschen die aus sogenannten „sicheren Drittstaaten“ kommen, kein Recht auf Asyl haben. Alle Länder um Deutschland herum und alle EU-Mitgliedsstaaten wurden zu „sicheren Drittstaaten“ erklärt. Dadurch konnten Menschen, die auf Asyl beantragen möchten, direkt an den deutschen Landgrenzen abgewiesen werden. Zur gleichen Zeit wurden mit dem Asylbewerberleistungsgesetz materielle und finanzielle Beschränkungen durchgesetzt. 1994 wurde die Genfer Flüchtlingskonvention verabschiedet. 2003 wurde die Dublin Verordnung verabschiedet. 2015 wurden weitere Verschärfung des AufenthG, AsylVfG und AsylbLG durchgesetzt	преследований и геноцидов. Основной закон был разработан по поручению оккупационных держав (США, Англии, Франции) и должен был закрепить как федеральный порядок, так и основные права. Статья 16 предоставляла всем политически преследуемым людям убежище. В 1993 году право убежища было ограничено, так что люди родом из так называемых «безопасных третьих стран» („sicheren Drittstaaten“) не получали больше права убежища. Все страны, граничащие с Германией, и все страны-члены ЕС были объявлены «безопасными третьими странами». Таким образом стало возможно отказать во въезде людям, желающим запросить убежище, уже у немецких границ. В то же время с помощью закона о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое
--	---	--

		убежище (Asylbewerberleistungsgesetz), были введены в действие материальные и финансовые ограничения. В 1994 году была принята Женевская конвенция о беженцах (Genfer Flüchtlingskonvention). В 2003 году был принят порядок Дублина. В 2015 году были приняты дальнейшие ограничения законов о пребывании (AufenthG) и убежище (AsylVfG, AsylbLG)
AsylVfG (Asylverfahrensgesetz) Закон об убежище (AsylVfG)	Das Asylverfahrensgesetz regelt das Asylverfahren in Deutschland. Es konkretisiert damit das Recht auf Asyl nach Art. 16a GG (Asylrecht)	Закон об убежище регулирует порядок предоставления убежища в Германии. Тем самым он конкретизирует право на убежище по статье 16a GG (Asylrecht)
Genfer Flüchtlingskonvention (GFK) Женевская конвенция о статусе беженцев	Wurde 1951 von den Vereinten Nationen (UN) verabschiedet. Sie wurde von 147 Staaten anerkannt, u. a. von Deutschland. Nach der GFK sind Menschen Flüchtende, wenn sie wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten	Была принята в 1951 году ООН. Она была признана 147 государствами, в том числе Германией. По Женевской конвенции о статусе беженцев люди считаются беженцами, если они подвергаются

	sozialen Gruppe (u. a. Gender, sexuelle Orientierung, Frauen) oder politischer Überzeugung verfolgt werden. Die Verfolgung muss entweder durch den Staat ausgehen oder von dem Staat nicht verhindert werden. Die GFK ist u. a. durch §60 AufenthG gesetzlich verankert	преследованиям в силу своей расы, религии, национальности, принадлежности к определенной социальной группе (в том числе по признаку пола, сексуальной ориентации) или из политических убеждений. Преследование должно либо исходить от государства, либо не быть им предотвращено. Женевская конвенция о статусе беженцев юридически закреплена также в § 60 закона об убежище (AufenthG)
--	--	--

с) Статус пребывания / Aufenthaltsstatus

Понятие	Erklärung	Объяснение
Aufenthaltserlaub- nis Вид на жительство	Ein befristeter Aufenthaltstitel, der einer Person für einen bestimmten Zweck gegeben wird (z. B. für eine Ausbildung, Arbeit oder aus völkerrechtlichen, humanitären, politischen und familiären Gründen) (§ 7, 8 AufenthG, Ausbildung (§16, 17 AufenthG), Beschäftigung (§ 18 ff. AufenthG), humanitäre Gründe (§ 22, 25 AufenthG)	Ограниченное разрешение на пребывание, которое дается для определенной цели, например, для учебы, работы, по международно-правовым, гуманитарным соображениям или по семейным обстоятельствам (§ 7, 8 AufenthG, образование §16, 17 AufenthG, работа § 18 ff. AufenthG, соображения гуманности § 22, 25 AufenthG)
Aufenthaltsgestat- tung Позволение на проживание	Der Aufenthaltsstatus während des Asylverfahrens in Deutschland. Kein Aufenthaltstitel § 55 Abs. 1 AsylVfG	Статус пребывания во время процедуры рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища в Германии. Не является разрешением на временное проживание (Aufenthaltstitel) (§ 55 Abs. 1 AsylVfG)

Aufenthaltstitel Разрешение на временное проживание	Aufenthaltserlaubnis, Niederlassungserlaubnis, Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EU Seit 2005 ist „Aufenthaltstitel“ europaweit der Oberbegriff von allen Aufenthaltsdokumenten von Bürgern aus Drittstaaten (EG № 1030/2002, (EG) № 380/2008)	Позволение на проживание (Aufenthaltsgestattung), Вид на жительство (Aufenthaltserlaubnis), Неограниченное разрешение на проживание (Niederlassungserlaubnis). Понятие «разрешение на временное проживание» было введено Евросоюзом в 2002 и 2008 гг. С 2005 г. «разрешение на временное проживание» во всей Европе является общим понятием, включающим в себя все виды разрешений на пребывание, выдаваемые жителям третьих государств (Drittstaaten). (EG № 1030/2002, № 380/2008)
Duldung Ограниченное согласие на пребывание	Duldung wird die „vorübergehende Aussetzung der Abschiebung“ genannt. Personen, die Deutschland verlassen müssen (vgl. vollziehbar ausreisepflichtig), dürfen nur für einen begrenzten Zeitraum in Deutschland	Ограниченное согласие на пребывание также называется «отсрочкой депортации». Лица, которые обязаны покинуть Германию (см. обязанный

	bleiben. Eine Duldung ist kein Aufenthaltstitel, sondern heißt nur, dass die Person bei der Ausländerbehörde registriert und nicht „illegal“ ist (§ 60a Abs. 4 AufenthG)	выехать из страны (vollziehbar ausreisepflichtig), могут оставаться в Германии только в течение ограниченного срока. Ограниченное согласие на пребывание не является разрешением на временное проживание (Aufenthaltstitel), а только означает, что человек зарегистрирован в ведомстве по делам иностранцев и не является «нелегалом» (§ 60a, Abs. 4 AufenthG)
Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EU Разрешение на постоянное пребывание в странах ЕС	Unbefristete Aufenthaltserlaubnis für Menschen, die min. 5 Jahre ununterbrochen rechtmäßigen Aufenthalt in der EU (!) gehabt haben. Dies gilt somit auch für Menschen, die in einem anderen EU-Land einen Aufenthaltstitel besitzen und in Deutschland leben möchten. Dies ist auch ein Aufenthaltstitel (§ 9a AufenthG, 38a AufenthG)	Бессрочный вид на жительство для лиц, которые как минимум пять лет непрерывно на законных основаниях проживают в ЕС (!). Это касается в том числе лиц, которые имеют разрешение на проживание в другой стране ЕС и хотели бы жить в Германии. Также является разрешением на временное

		проживание (Aufenthaltstitel) (§ 9a, 38a AufenthG)
Fiktionsbescheinigung Фиктивное разрешение на пребывание	Vorläufiges Aufenthaltsrecht. Wenn Personen eine Aufenthaltserlaubnis beantragen, braucht die Ausländerbehörde oft eine gewisse Bearbeitungszeit. Für diesen Zeitraum kann der Person eine Fiktionsbescheinigung gegeben werden (§ 81 AufenthG)	Предварительное право на пребывание. При подаче заявления на вид на жительство (Aufenthaltserlaubnis) ведомству по делам иностранцев нужно определенное время, чтобы обработать заявление. На это время может быть выдано фиктивное разрешение на пребывание (§ 81 AufenthG)
Niederlassungserlaubnis Неограниченное разрешение на проживание	Unbefristeter Aufenthaltstitel und Aufenthaltsrecht (§ 9 AufenthG)	Неограниченное разрешение и право на проживание (§ 9 AufenthG)

Unanfechtbare Zuerkennung der Flüchtlings- eigenschaft Не подлежащее оспариванию признание статуса беженца	Die Anerkennung einer Person als „Flüchtling“. Dies bedeutet die Anerkennung, dass die Person persönlich verfolgt wurde und das Herkunftsland keinen Schutz vor dieser Verfolgung bieten konnte. Wer als Flüchtling anerkannt wird, bekommt einen Aufenthaltstitel (§ 60 AufenthG, § 16a Grundgesetz, Art. 1a №. 2 GFK)	Признание человека «беженцем». То есть признается, что он лично подвергался преследованию и что родная страна не смогла защитить его от этого преследования. Признание «беженцем» ведет к выдаче разрешения на временное проживание (§ 60 AufenthG, § 16a GG, Art. 1a № 2 GFK)
Vollziehbar Ausreisepflichtig Обязанный выехать из страны	Eine Person muss Deutschland verlassen und darf abgeschoben werden. Das ist u.a. der Fall wenn: eine Person (a) kein Asyl bekommt (Duldung) oder (b) der Aufenthaltstitel endet und es laut der Ausländerbehörde keine Gründe (wie z. B. Krankheit) gegen eine Abschiebung gibt (§ 58 Abs. 2 AufenthG)	Человек обязан выехать из страны и может быть депортирован. Это возможно, в т. ч., когда: человек (a) не получает убежища → ограниченное согласие на пребывание или (b) его разрешение на временное проживание истекает и, согласно ведомству по делам иностранцев, нет причин (например, болезни), препятствующих депортации (§ 58 Abs. 2 AufenthG)

II. Общие понятия / Allgemeine Begriffe

Понятие	Erklärung	Объяснение
Abschiebung Депортация	Eine Person wird von der Polizei aus Deutschland raus gebracht. Sie wird entweder a) in den Dublinstaat gebracht in dem die Person als erstes angekommen ist oder b) in das sogenannte Herkunftsland. Dublin-Abschiebungen werden auch Rückführung und Überstellung genannt	Полиция выдворяет человека из Германии. Его отправляют или в а) страну-член Дублинского соглашения (Dublinstaat), в которую он сначала прибыл, или b) на так называемую родину
Arbeitsverbot Запрет на занятие трудовой деятельностью	Für alle Menschen die keinen Aufenthaltstitel besitzen (sondern z. B. Aufenthaltsgestattung, Duldung) gilt ein Verbot zu Arbeiten, zu studieren oder eine Ausbildung zu machen. Als Ausnahme davon können Arbeiten gelten, die für das Wohlbefinden der Person absolut notwendig sind (z. B. künstlerische Tätigkeiten), oder asylbegleitende Arbeit (z. B. Vorträge zu der eigenen Situation, der Situation von Flüchtenden generell oder der Situation in dem „Fluchtland“) und sozio-politisches Engagement im Allgemeinen	Всем, кто не имеет разрешения на временное проживание (Aufenthaltstitel) (например, лица с позволением на пребывание или ограниченным согласием на пребывание)? Запрещается работать, а также получать высшее или среднее профессиональное образование. Исключением могут являться виды деятельности, которые абсолютно

		необходимы человеку для хорошего самочувствия (например, занятия искусством) или деятельность, связанная с темой политического убежища (например, доклады о собственной жизненной ситуации, о ситуации беженцев вообще или о ситуации в «стране, откуда эмигрировал беженец»), а также социополитическая активность вообще
Ausreisehindernisse Препятствия для депортации	Gründe dafür, dass Personen nicht abgeschoben werden: Völkerrechtliche, humanitäre, gesundheitliche, rechtliche Gründe sowie Gründe „zur Wahrung politischer Interessen der Bundesrepublik Deutschland“ (das bedeutet, wenn Deutschland will, kann eine Person, z. B. Fussballsielerin, über Nacht einen Aufenthaltsitel bekommen) (§ 60 a, Absatz 2 AufenthG)	Причины, по которым депортация не осуществляется: международно-правовые, гуманитарные, медицинские, юридические основания, а также соображения, связанные с «защитой политических интересов Федеративной Республики Германия» (§ 60a, Absatz 2 AufenthG)

Aussetzung der Abschiebung Отсрочка депортации	Sehe "Duldung"	См. "Duldung"
Außergewöhnliche Härte Крайне бедственное положение	Wenn es für eine Person eine „außergewöhnliche Härte“ wäre Deutschland zu verlassen, kann eine Aufenthaltserlaubnis erteilt oder verlängert werden (§ 23 a AufenthG § 25, Abs. 4, Satz 2 AufenthG)	Если необходимость покинуть Германию привела бы человека в крайне бедственное положение, вид на жительство может быть выдан или продлен (§ 23 AufenthG, § 25, Abs. 4, Satz 2 AufenthG)
Berufung Апелляция	Offizieller, rechtlicher Protest gegen ein Gerichtsurteil	См. „Rechtsmittel“
Bescheid Извещение	Eine Handlung der Verwaltung (Form von Verwaltungsakt), die Rechtskraft hat, z. B. ein Brief	Имеющее законную силу решение администрации (один из видов «административных распоряжений» (Verwaltungsakt), например в форме письма

Beschwerde Жалоба	Sehe „Rechtsmittel“	См. “Rechtsmittel“
Bevollmächtigte Person Уполномоченное лицо	Eine Person (a) kann einer Person (b) das Recht geben (Vollmacht), ihre Interessen zu vertreten und auch rechtlich zu handeln. Die Person (b) ist die „bevollmächtigte Person“ (Bsp.: § 57 Abs 2. AsylVfG)	Каждый человек может дать другому лицу право (доверенность) защищать его интересы, а также совершать юридические действия от его имени. Тот, кто получает доверенность, т. е. имеет право действовать от имени другого человека, является уполномоченным лицом (например, § 57 (2) AsylVfG)
Drittstaatsangehörige Граждане третьих стран	Menschen, die keine Staatsangehörigkeit der EU oder der Dublinstaaten haben	Лица, не имеющие гражданства ЕС или одной из стран-членов Дублинского соглашения
Einspruch Возражение	Sehe „Rechtsmittel“	См. “Rechtsmittel“

Einstweiliger Rechtsschutz Временная правовая защита	Das Gericht entscheidet über die Verhandlungssache in einem schnellen Gerichtsverfahren. Diese Entscheidung wird im darauf folgenden Hauptsachverfahren bestätigt oder verworfen	Суд принимает решение о предмете разбирательства в рамках ускоренной процедуры. В последующем основном производстве по делу это решение может быть подтверждено или отменено
Erkennungsdienstliche (ED) Behandlung Рассмотрение материалов для опознания и внесения лица в картотеку преступников	Erfassung von personenbezogenen und biometrischen Daten einer Person (z. B. Fotos, Fingerabdrücke) (§ 16 AsylVfG)	Сбор персональных и биометрических данных о человеке, например, фотографии, отпечатки пальцев и т. д. (§ 16 AsylVfG)

Ermessensklausel/ Ermessens-spielraum Статья о свободном усмотрении / свобода принятия решения по собственному усмотрению	Beschreibt einen Entscheidungsspielraum der Behörden und Beamten. Dies wird (in Gesetzen) meistens durch das Wort „kann“ ausgedrückt	Описывает свободу учреждений и должностных лиц принимать решения по собственному усмотрению. Обычно возможность свободного усмотрения выражается (в текстах законов) словом «может» (“kann“)
Erstaufnahme- einrichtung Учреждение для первичного приема беженцев	Erstaufnahmeeinrichtungen (z. B. Eisenhüttenstadt) sind Unterkünfte für Personen, die gerade in Deutschland angekommen sind und Asyl suchen. Die Personen müssen min. 6 Wochen und maximal 6 Monate in der Erstaufnahmeeinrichtung leben. Während dieser Zeit, ist der Aufenthalt auf den Bezirk der Ausländerbehörde beschränkt. Es besteht Residenzpflicht (§ 44, 47, 56 AsylVfG)	Это жилые помещения для лиц, которые недавно прибыли в Германию и хотят получить убежище (одно из таких учреждений находится в Айзенхюттенштадт, федеральная земля Бранденбург). Эти лица должны прожить как минимум шесть недель и максимально три месяца в учреждении для первичного приема беженцев. В течение этого времени разрешается находиться только

		в районе, прикрепленном к соответствующему ведомству по делам иностранцев, т. е. действует обязанность иностранца проживать в специально отведенном месте (Residenzpflicht) (§ 44, 47, 56 AsylVfG)
Grenzübertrittsbescheinigung Справка о пересечении границы	Dieser Brief der Ausländerbehörde gibt das Datum an, an welchem die Person spätestens Deutschland verlassen muss. Verlässt die Person Deutschland nicht (ohne dies zu begründen), wird die Person polizeilich gesucht um abgeschoben zu werden (§ 50 Abs. 7 AufenthG)	Это письмо ведомства по делам иностранцев (Ausländerbehörde) называет дату, не позднее которой человек обязан покинуть Германию. Если он этого не делает (и не называет на это причин), к нему направляют полицию, чтобы осуществить Депортацию (§ 50 VII AufenthG)
Klage Иск	Eine Person leitet einen gerichtlichen Prozess gegen eine andere Person, Behörde oder einen Staat ein	Частное лицо возбуждает судебный процесс против другого частного лица / административного учреждения / государства

Lebensunterhalt Средства к существованию	Alle Mittel (z. B. Nahrung, Unterkunft), die zum Leben notwendig sind. Das BverfG setzt ein Existenzminimum fest	Все средства (например, питание, жилье), которые необходимы для жизни. Прожиточный минимум определяется Федеральным конституционным судом (BverfG)
Mitwirkungspflicht Обязанность содействия	Die Pflicht von Personen im Asylverfahren oder Personen mit Duldung mit der Ausländerbehörde zusammen zu arbeiten. Sagt die Ausländerbehörde, dass die Mitwirkungspflicht nicht erfüllt wird, können Strafen und/oder Beschränkungen folgen und es wirkt sich dann negativ auf den eigenen Fall aus (§ 26 Verwaltungsverfahrensgesetz)	Обязанность лиц, проходящих процедуру рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища или имеющих ограниченное согласие на пребывание, сотрудничать с ведомством по делам иностранцев. Если ведомство утверждает, что эта обязанность не соблюдается, возможны санкции/ограничения, а также негативные последствия при рассмотрении дела беженца (§ 26 VwVfG)

Neueinreise- befragung Допрос о повторном въезде	Бefragung wenn eine Person unerlaubt wieder nach Deutschland eingereist ist (z. B. nach einer Abschiebung oder sogenannten “freiwilligen Ausreise“)	Допрос, который проводится, если человек повторно въехал в Германию (например, после депортации или так называемого «добровольного выезда»)
Ordnungs- widrigkeit Административное правонарушение	Eine Ordnungswidrigkeit ist eine kleine (geringfügige) Verletzung von staatlichen Regeln, z. B. wenn eine Person bei Rot über die Straße geht oder bei „Ungehorsam“ gegenüber staatlichen Verwaltungsvorschriften (Ordnungswidrigkeitengesetz (OWiG))	Административное правонарушение — это небольшое нарушение действующих в государстве правил. Например, переход улицы на красный свет или «неповиновение» государственным правилам (Закон об административных правонарушениях)
Passeinzugs- bescheinigung Справка о конфискации паспорта	Eine Passeinzugsbescheinigung ist ein Brief, in dem steht, dass der Reisepass der Person bei der Behörde liegt. Eine Passeinzugsbescheinigung wird ausgestellt, wenn der Reisepass von der Behörde für die Abschiebung eingezogen wird (§ 50 Abs. 6 AufenthG, 50.6.3 der Allgemeinen Verwaltungsvorschrift zum Aufenthaltsgesetz)	Письмо, подтверждающее, что чей-либо заграничный паспорт находится у органов власти. Справка о конфискации паспорта выдается, когда паспорт конфискуется административным учреждением перед депортацией (Abschiebung) (§ 50 Absatz 6 AufenthG, 50.6.3. der Allgemeinen

		Verwaltungsvorschrift zum Aufenthaltsgesetz)
Passpflicht Обязанность иметь при себе паспорт	Alle Menschen ohne deutsche Staatsangehörigkeit müssen immer einen gültigen Reisepass oder einen Ausweisersatz bei sich haben (also vorzeigen können) (§ 3 AufenthG)	Все лица, не имеющие немецкого гражданства, обязаны иметь при себе (то есть быть в состоянии предъявить) действительный заграничный паспорт или документ, заменяющий удостоверение личности или паспорт (§ 3 AufenthG)
Rechtmäßiger Aufenthalt Законное пребывание	Aufenthalt, der durch einen Aufenthaltstitel oder Duldung als „legal“ gesehen wird. Bestehen keine solche Dokumente wird dies „Unrechtmäßiger Aufenthalt“ genannt	«Легальный» статус обладателя разрешения на временное проживание (Aufenthaltstitel) или ограниченного согласия на пребывание (Duldung). Если таких документов нет, речь идет о «нелегальном пребывании»

Rechtsbehelf Разъяснение порядка обжалования	Ein Blatt Papier, auf dem steht, wo und wann gegen einen Bescheid oder eine Entscheidung protestiert werden kann (also ein Rechtsmittel eingereicht werden kann)	Памятка, в которой описано, где и когда можно опротестовать извещение или решение (т. е. каким образом можно подать апелляцию, Rechtsmittel)
Rechtsmittel Апелляция	Offizieller, rechtlicher Protest gegen Entscheidungen, Beschlüsse und Maßnahmen einer Behörde oder eines Gerichts	Официальное, юридически обоснованное обжалование судебного решения
Revision Обжалование	Sehe „Rechtsmittel“	См. „Rechtsmittel“
Sichere Drittstaaten Безопасные третьи страны	Sichere Drittstaaten sind alle Dublinstaaten und Serbien, Bosnien-Herzegowina, Mazedonien, Albanien, Kosovo, Montenegro, Ghana und Senegal. Eine Person, die aus diesen Ländern kommt oder über sie in die EU eingereist ist, kann ohne Asylverfahren in den sicheren Drittstaat abgeschoben werden (vgl. Dublin III) (§ 26a AsylVfG)	Все страны (за исключением Германии), в которых, согласно Женевской конвенции о статусе беженцев (Genfer Flüchtlingskonvention), можно получить убежище. Безопасными считаются все страны-члены Дублинского соглашения, а также, с 2014 г., Сербия, Босния и Герцеговина и Македония. Лица,

		которые приезжают из этих стран или въезжают через них в ЕС, могут без рассмотрения их ходатайства о предоставлении убежища быть депортированы в безопасные третьи страны
Straftat Преступление	Eine Handlung die gegen Gesetze verstößt und bestraft wird	Действие, которое нарушает законы и является уголовно наказуемым.
Umverteilung Перераспределение	Eine Asylbewerberin kann sich ihren Aufenthaltsort nicht aussuchen. Innen werden einem Bundesland und einer Gemeinde zugewiesen (§ 44 ff. AsylVfG)	Просящие убежища не имеют права выбирать место проживания. Их приписывают одной из федеральных земель или муниципальному образованию (§ 44 ff. AsylVerfG)

Verwaltungsakt Административное распоряжение	Ein Verwaltungsakt geht von Behörden aus und beschreibt eine unmittelbare Maßnahme gegenüber einer Person. Ein Verwaltungsakt ist z. B. ein Abschiebebescheid, also der Brief in dem jemanden mitgeteilt wird, dass sie er abgeschoben werden soll. Gegen Verwaltungsakte kann eine Person Rechtsmittel einlegen, z. B. um zu sagen, dass die Abschiebung nicht durchgeführt werden kann (§35–52 Verwaltungsverfahrensgesetzes des Bundes (VwVfG))	Административное распоряжение исходит от органов власти и описывает конкретную меру, которая будет проведена в отношении определенного лица. Административным распоряжением является, в том числе, уведомление о депортации (Abschiebebescheid), т. е. письмо, в котором кому-либо сообщается, что он будет депортирован. Административные распоряжения можно обжаловать, например, чтобы доказать, что депортация не может быть осуществлена (§ 35–52 VwVfG)
Verwaltungsverfahren Административная процедура	Klage vor den höchsten Gerichten Deutschlands: den Landesverfassungsgerichten oder dem Bundesverfassungsgericht. Die Gerichte prüfen nur, ob die Grundrechte durch den Staat verletzt wurden	Процедура, в рамках которой выносятся административное распоряжение (Verwaltungsakt). При этом органы власти проверяют, исполнены ли все необходимые условия для административного распоряжения (§ 9 VwVfG)

Verfassungs- beschwerde Жалоба конституци- онному суду	Klage vor den höchsten Gerichten Deutschlands: den Landesverfassungsgerichten oder dem Bundesverfassungsgericht. Die Gerichte prüfen nur, ob die Grundrechte durch den Staat verletzt wurden	Жалоба (Klage), подаваемая в высшие судебные инстанции Германии — земельные конституционные суды или федеральный конституционный суд. Эти суды проверяют только вопросы о нарушении государством основных прав
Widerspruchs- verfahren Административное обжалование	Sehe „Rechtsmittel“	См. “Rechtsmittel“

III. Дублин III / Dublin III

Понятие	Erklärung	Объяснение
Dublinstaaten Дублинские государства	Alle Staaten, die Dublin ratifiziert haben: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Irland, Island, Italien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Zypern	Государства, ратифицировавшие Дублин: Бельгия, Болгария, Дания, Германия, Эстония, Финляндия, Франция, Греция, Великобритания, Ирландия, Исландия, Италия, Латвия, Лихтенштейн, Литва, Люксембург, Мальта, Нидерланды, Норвегия, Австрия, Польша, Португалия, Румыния, Швеция, Швейцария, Словакия, Словения, Испания, Чешская республика, Венгрия, Кипр
Eurodac-System Система EURODAC	EURODAC ist eine europäische Fingerabdruckdatenbank. Die Fingerabdrücke werden von allen Personen (über 14 Jahren) genommen, die a) einen Asylantrag stellen oder b) ohne Dokumente aufgegriffen werden. Alle Dublin-staaten können in dieser Datenbank sehen, wann und wo jemand die EU betreten hat	EURODAC — это европейская база данных отпечатков пальцев. Отпечаток пальца берется у каждого человека (достигшего возраста 14 лет), который а) просит убежище или б) задержан без документов. Все дублинские государства могут узнать из этой базы данных, когда и где этот человек пересек границу ЕС (EU)

Familienzusammenführung Воссоединение семьи	Wenn Mitglieder einer Familie in unterschiedlichen Dublinstaaten ein Asylverfahren laufen haben, können sie schriftlich beantragen, dass ihre beiden Asylverfahren im gleichen Staat gemeinsam geprüft werden	Если члены одной семьи подают на убежище в разных дублинских государствах, они имеют право письменно запросить рассмотрение обоих прошений в одном государстве
In dubio pro minor В случае сомнения – в пользу несовершеннолетнего	Rechtsprinzip: „Im Zweifel für den Minderjährigen“ (Wenn nicht klar ist, ob eine Person unter 18 Jahre alt ist, sollte diese als minderjährig (unter 18) angesehen werden)	Юридический принцип: «В случае сомнения — в пользу несовершеннолетнего» (если неизвестно, исполнилось ли человеку 18 лет, его считают несовершеннолетним (до 18 лет))
Rückkehrverfahren Возврат в страну происхождения	Prozess, in dem Personen in ihr sogenanntes „Herkunftsland“ zurückkehren sollen. Dafür wird eine „Grenzübertrittsbescheinigung“ (für eine „freiwillige“ Ausreise) gegeben. Wenn die Person nicht ausreist, wird sie abgeschoben (Abschiebung)	Процесс, в котором человека возвращают в его «страну происхождения». Для этого выдается «удостоверение для пересечения границы» („Grenzübertrittsbescheinigung“) для «добровольного» возвращения. Если человек не выезжает самостоятельно, его депортируют

Selbsteintrittsrecht Право перенятия ответственности	Jeder Dublinstaat hat das Recht, (a) Asylanträge und (b) Anträge auf subsidiären Schutz selbst zu prüfen, auch wenn ein anderer Dublinstaat zuständig ist. Wenn also eine Person über Italien nach Deutschland eingereist ist, ist eigentlich Italien verantwortlich. Deutschland kann aber entscheiden (Selbsteintrittsrecht) selbst die Verantwortung zu übernehmen. Die Person bleibt dann erstmal in Deutschland	У каждого государства, ратифицировавшего регламент Дублин III (Dublinstaaten), есть право самому проверять а) прошения об убежище (Asylantrag) и б) прошения субсидиарной защиты (subsidiärer Schutz), даже если другое дублинское государство за это ответственно. Например, если человек въехал из Италии в Германию, за него отвечает Италия. Однако Германия может решить взять ответственность на себя (право перенятия ответственности). Тогда человек первоначально останется в Германии
Stillschweigende Annahme Принятие по умолчанию	Rechtsprinzip in der Dublin-Verordnung: Eine Person reist z. B. durch Griechenland in die EU ein, und reist dann weiter nach Deutschland und stellt dort (auch) einen Asylantrag. Deutschland findet durch Eurodac heraus, dass die Person zuerst in Griechenland war und fragt, ob Griechenland die Verantwortung für die Person akzeptiert (Übernahmeersuchen). Auch wenn Griechenland darauf nicht reagiert, akzeptiert	Юридический принцип в дублинском соглашении. Человек въехал в ЕС через Грецию, а затем направился в Германию и запросил там убежище. Германия с помощью EURODAC узнает, что этот человек прибыл в Грецию, и запрашивает у Греции соглашение о принятии ответственности за этого человека (запрос о принятии ответственности). Даже если Греция

	Griechenland die Verantwortung (Stillschweigende Annahme). Die Person muss nun innerhalb von 6 Monaten dorthin abgeschoben werden. Wenn dies z. B. aus gesundheitlichen Gründen nicht möglich ist, muss Deutschland die Verantwortung übernehmen, also den Asylantrag prüfen	не реагирует на этот запрос, она «по умолчанию» принимает ответственность (принятие по умолчанию). В этом случае человека в течение 6 месяцев депортируют в Грецию. Если это невозможно, например, из соображений здоровья, Германия должна взять на себя ответственность по проверке прошения
Systemische Unregelmäßigkeiten Системные недостатки	(Auch „Systematische Mängel“ genannt) Wenn in einem Gerichtsverfahren bewiesen wird, dass der Asylprozess in einem Dublinstaat generell als ungerecht bzw. unmenschlich war, wird der Asylantrag der Person in Deutschland geprüft. Auch Deutschland / EU kann Systematische Unregelmäßigkeiten feststellen und dann einen Abschiebe-Stopp aussprechen (z. B. besteht seit 2011 ein Abschiebe-Stopp nach Griechenland). (Artikel 4 der EU-Menschenrechtscharta; Rechtssache C-4/11)	(Также «системная нерегулярность») Если в суде было доказано, что процесс рассмотрения прошения об убежище в одном дублинском государстве был в целом несправедливым или бесчеловечным, прошение об убежище этого человека будет рассмотрено в Германии. Германия/ЕС может также выявить системные недостатки и выставить запрет на депортацию (например, с 2011 года существует запрет на депортацию в Грецию) (статья 4 хартии прав человека ЕС; раздел C 4/11)

Überstellung Передача	Abschiebung in den Dublinstaat, der für die Prüfung des Asylantrages verantwortlich ist (vgl. Zuständigkeitsbescheid)	Депортация (Abschiebung) в дублинское государство, которое ответственно за рассмотрение прошения об убежище (ср. Zuständigkeitsbescheid)
Zuständigkeitsbescheid Заключение о компетенции	Ein Bescheid in dem geschrieben ist, welcher Dublinstaat für die Bearbeitung des Asylantrags zuständig ist (und in welches Land die Person abgeschoben werden soll)	Заключение (Bescheid), в котором указано, в компетенции какого дублинского государства находится обработка прошения об убежище (и в какую страну депортируют этого человека)

IV. Политическое убежище и права ребенка / Kinderrechte und Asyl

Понятие	Erklärung	Объяснение
Akutsituation Экстренная ситуация	Außergewöhnliche Situation, die gefährlich oder lebensbedrohend sein kann (Notsituation)	Чрезвычайная ситуация, представляющая опасность для жизни (Notsituation)
„Cleaning-verfahren“	Verfahren, in dem geklärt werden soll, warum ein Kind / eine Jugendliche (unter 18 Jahren) z. B. in einem Kinderheim aufgenommen wird und ob das Kind / der /die Jugendliche Anspruch auf Jugendhilfe hat (§ 42 Sozialgesetzbuch VIII)	Процесс, в ходе которого выясняется, например, почему ребенка/подростка (моложе 18 лет), отправляют в детский дом или имеет ли ребенок/подросток право на поддержку со стороны организаций по работе с молодежью (§ 42 Sozialgesetzbuch VIII). См. также „Familienzusammenführung“
Familiäre Lebensgemeinschaft Брачный союз	Zwei oder mehr Personen leben zusammen	Двое или более лиц живут вместе

Familien-nachzug Въезд в Германию членов семьи	Sehe „Familienzusammenführung“	См. „Familienzusammenführung“
Familien- zusammenführung Воссоединение семьи	Um Familien nicht zu trennen, können deutsche Staatsbürgerinnen und Menschen mit Aufenthaltserlaubnis (nicht Duldung, nicht Aufenthaltsgestattung) beantragen, dass ihre Familienangehörigen nach Deutschland kommen (§ 27 AufenthG)	Чтобы не разлучать друг с другом членов семьи, граждане Германии и лица, имеющие вид на жительство, могут подать заявление для переселения их родственников в Германию (§ 27 AufenthG)
Findelkind Подкидыш	Bezeichnung für ein Kind, das ohne Eltern in Deutschland gefunden wurde. Ein Findelkind hat die deutsche Staatsangehörigkeit. Die deutsche Staatsangehörigkeit kann nur weggenommen werden, falls bewiesen wird, dass die Eltern keine deutsche Staatsangehörigkeit haben oder hatten (§ 4 Staatsangehörigkeitsgesetz)	Ребенок, найденный без родителей на территории Германии. Подкидыш имеет немецкое гражданство. Немецкого гражданства он лишается только в том случае, если будет доказано, что его родители не имели немецкого гражданства (§ 4 Staatsangehörigkeitsgesetz)

Jugendhilfeeinrichtungen Организации по работе с молодежью	Haus, in dem es verschiedene Angebote zur Unterstützung von Jugendlichen gibt. Diese arbeiten mit den örtlichen Jugendämtern zusammen (Sozialgesetzbuch VIII)	Учреждения, занимающиеся различными видами поддержки молодежи. Их работа осуществляется совместно с местными ведомствами по делам молодежи (Sozialgesetzbuch VIII)
Personensorgeberechtigtes Elternteil	Elternteil, das für das Wohlergehen des Kindes verantwortlich ist. Wenn die Eltern verheiratet sind, haben beide das Sorgerecht. Wenn die Eltern nicht verheiratet sind, hat automatisch die Mutter das Sorgerecht. In Ausnahmen kann das Sorgerecht einer Person weggenommen oder gegeben werden. Dafür sind aber Rechtsverfahren nötig (§ 7 Sozialgesetzbuch)	Один из родителей, имеющий опеку над ребенком. Родитель несет ответственность за благополучие ребенка. Если родители состоят в браке, опеку имеют оба родителя. Если родители не состоят в браке, опеку автоматически получает мать. В исключительных случаях опека может быть предоставлена или отозвана. Однако это требует судебного разбирательства (§ 7 Sozialgesetzbuch)
Vetrauensperson Доверенное лицо	Person (z. B. Freundin, Familie, Bekannter), der das Vertrauen ausgesprochen wird. Diese Person darf z. B. bei der Anhörung (Interview) dabei sein	Лицо, которому оказывают доверие

Vormund Опекун	Rechtliche Fürsorge (Verantwortung & Vertretung) für eine „unmündige Person“ (z. B. Kinder), die nicht geschäftsfähig ist. Vormund kann eine Person oder z. B. das Jugendamt sein (§§1773–1895 Bürgerliches Gesetzbuch)	Правовое попечительство несовершеннолетних недееспособных лиц (например, детей). Функции опекуна могут исполнять как отдельные лица, так и, например, ведомство по делам молодежи (§ 1773–1895 Bürgerliches Gesetzbuch)
----------------------------------	--	--

V. Территориальное ограничение — Residenzpflicht

Понятие	Erklärung	Объяснение
Bewegungsfreiheit Свобода передвижения	Das Grund- und Menschenrecht jeder Person sich (innerhalb eines Staates) frei zu bewegen (Art. 2 Abs. 2 Satz 2 GG; Art. 13 Allgemeine Erklärung der Menschenrechte)	Право человека свободно передвигаться (на территории государства) (Art. 2 Abs. 2 Satz. 2 GG; Art. 13 Allgemeine Erklärung der Menschenrechte)
Residenzpflicht Территориальное ограничение	Residenzpflicht beschreibt zwei Arten von Beschränkungen, die vor allem für Asylbewerber innen und Personen mit Duldung gelten: (1) wird festgelegt, an welchem Ort die Person leben muss; (2) wird die Bewegungsfreiheit der Person räumlich eingeschränkt. Der Raum, in dem sich die Person bewegen darf, wird von der Ausländerbehörde bestimmt. Um diesen Raum zu verlassen, muss die Person eine Verlassens Erlaubnis bei der Ausländerbehörde beantragen (§ 61, 95 AufenthG; § 56, 58 AsylVfG)	Территориальное ограничение включает в себя два ограничения, которые относятся к лицам, нуждающимся в политическом убежище или имеющим отсрочку депортации: (1) для лица назначается место проживания. (2) свобода передвижения лица территориально ограничивается. Ведомство по делам иностранцев (Ausländerbehörde) определяет территорию, на которой лицо имеет право свободно передвигаться. Для выезда за границу этой территории лицу необходимо подать заявление на Разрешение на

		выезд (Verlassenserlaubnis) в Ведомстве по делам иностранцев (Ausländerbehörde) (§ 61, 95 AufenthG; § 56, 58 AsylVfG)
Residenzpflicht-verstoß Нарушение территориального ограничения	Wenn eine Person mit Residenzpflicht ohne eine Verlassenserlaubnis reist, begeht sie einen Residenzpflichtverstoß. Der erste Verstoß gilt als eine Ordnungswidrigkeit, alle weiteren Residenzpflichtverstöße gelten als Straftaten.	Лицо, имеющее Территориальное ограничение (Residenzpflicht), выезжающее за разрешенную территорию без разрешения на выезд (Verlassenserlaubnis), совершает нарушение территориального ограничения. Первое нарушение рассматривается как административное, все последующие — как уголовные нарушения (Straftaten)
Verlassenserlaubnis Разрешение на выезд	Wer den zugeteilten Aufenthaltsbereich verlassen will, ohne gegen die Residenzpflicht zu verstoßen, muss bei der zuständigen Ausländerbehörde eine Verlassenserlaubnis beantragen. Je nach Bundesland und Ausländerbehörde können die Bestimmungen/Regelungen unterschiedlich sein. Jede Verlassenserlaubnis gilt nur für einen	Лица, которые собираются пересечь границу разрешенной территории пребывания, не совершая Нарушение территориального ограничения (Residenzpflichtverstoß), обязаны подать заявление на разрешение на выезд в ведомстве по делам иностранцев. В зависимости от федеральной земли

	bestimmten Zweck, Ort und Zeitraum (§ 57, 58 AsylVfG)	требования/правила могут различаться. Любое разрешение на выезд имеет определенную цель, место и срок действия (§ 57, 58 AsylVfG)
Wohnsitzauflage Ограничение в праве выбора места жительства	Die Wohnsitzauflage bedeutet, dass die Ausländerbehörde einer Person vorschreibt, wo sie wohnen muss. Dies kann je nach Aufenthaltsstatus der Person ein Bundesland, Landkreis oder eine festgelegte Wohnung/Lager sein (§ 12 Abs. 1, 61 AufenthG; § 56f AsylVfG)	Ограничение в праве выбора места жительства означает, что ведомство по делам иностранцев назначает лицу место жительства. В зависимости от статуса лица это могут быть федеральная земля, земельный округ или квартира/лагерь для беженцев (§ 12 Abs. 1, 61 AufenthG; § 56f AsylVfG)
„Zwingende Gründe“ Неотложные причины	Zwingende Gründe für eine Verlassensserlaubnis können wichtige familiäre, religiöse, gesundheitliche oder politische Gründe sein, z. B. der Besuch eines Facharztes, Besuch schwerkranker Familienmitglieder, Teilnahme an bedeutenden religiösen Festen. Ob ein Grund als zwingend angesehen wird, liegt im Ermessen der Ausländerbehörde	К неотложным причинам для получения разрешения на выезд относятся веские семейные, религиозные, политические причины, а также причины, касающиеся здоровья, например, посещение врача, тяжело больных родственников, участие в важных религиозных праздниках. Насколько неотложной является причина, решает ведомство по делам иностранцев Ausländerbehörde

VI. Полицейский контроль / **Polizeikontrollen**

Понятие	Erklärung	Объяснение
Aussageverweigerung Отказ от дачи показаний	Eine Person weigert sich, mit der Polizei zu reden. Jede Person hat das Recht, die Aussage zu verweigern	Лицо отказывается разговаривать с полицией. Каждое лицо имеет право отказаться от дачи показаний
Dienstnummer Служебный номер	Nummer, die alle Polizist innen haben und vorzeigen müssen, wenn dies verlangt wird. Diese Nummer braucht man, um sich über einen Polizist in zu beschweren. Es ist gut, sich bei jedem Kontakt mit der Polizei diese Nummer aufzuschreiben	Номер, которым обладает каждый сотрудник полиции, при необходимости он служит для идентификации сотрудника
Durchsuchung von Personen Обыск лиц	Die Polizei durchsucht eine Person, d. h. der Körper wird abgetastet. Meistens werden auch Jacken und Taschen/ Rucksäcke durchsucht (die Polizei öffnet den Rucksack und schaut hinein und nimmt eventuell Sachen heraus). Die Polizei braucht einen Grund, um das zu machen, z. B. wenn eine Person	Полиция осуществляет обыск (тела) лица. Как правило, обыскиваются также куртка и карманы рюкзака (сотрудник полиции открывает рюкзак и в случае необходимости вынимает оттуда вещи). Для данных действий у полиции должны быть основания, например,

	keinen Ausweis zeigen kann oder will, oder wenn die Polizei eine Straftat vermutet (vgl. racial profiling, Identitätskontrolle, Passpflicht)	в случае, если лицо не может или отказывается предъявить удостоверение личности или если полиция подозревает его в совершении уголовно наказуемого действия (см. также racialprofiling, Identitätskontrolle, Passpflicht)
Ermittlungsausschuss Комиссия по расследованию	Eine Gruppe linker, politischer Anwälte innen, die Menschen unterstützen, wenn sie bei politischen Aktionen (z. B. Demos) von der Polizei festgenommen werden	Группа левых политических адвокатов, предоставляющих поддержку лицам, задержанным полицией при политически направленных действиях (например, демонстрациях)
Identitätskontrolle Идентификация личности	Dinge, die von der Polizei und anderen Behörden gemacht werden, um die Identität einer Person festzustellen, z. B. – Passkontrolle – evtl. Erkennungsdienstliche Maßnahmen	Меры, осуществляемые полицией и другими административными органами для идентификации личности человека, например: – паспортный контроль; – возможно, меры криминалистического характера (Erkennungsdienstliche Maßnahmen)
Racial Profiling Контроль на основании	Die gezielte Kontrolle und Kriminalisierung von Personen aufgrund von Rassenkonstruktionen, z. B. wenn eine Schwarze	Целенаправленные меры контроля и задержаний лиц на основании их расовой принадлежности, в случае, когда полиция

расовой принадлежности	Person ohne Grund von der Polizei kontrolliert wird	безосновательно контролирует чернокожего человека
Rechtsmittel Апелляция	Rechtsmittel einlegen bedeutet, rechtlich gegen eine Strafanzeige, einen Verwaltungsakt etc. zu protestieren (z. B. in Form von Einspruch, Beschwerde, Widerspruch)	Подать апелляцию (обжалование) означает опротестовать на законном основании заявление, решение административного органа и т. д. (Einspruch, Beschwerde, Widerspruch)
Schadens- ersatz Возмещение ущерба	Ausgleich eines Schadens, durch Geld oder andere Mittel. Auch Entschädigung genannt	Компенсация ущерба в виде денежных и других средств. Другое название — Entschädigung
Strafantrag Заявление о возбуждении уголовного дела / заявление в суд	Wenn eine Person beschuldigt wird, eine Straftat begangen zu haben, bekommt sie einen Strafantrag oder eine Strafanzeige. Das bedeutet, dass die Polizei/die Staatsanwaltsschaft/das Amtsgericht prüft, ob sie schuldig ist. Es kann zu einer Anklage und einem Gerichtsverfahren kommen Ein Strafantrag kann zurückgenommen werden; eine Strafanzeige kann nicht zurückgenommen werden...	Лицо сообщает о том, что другим лицом было совершено уголовно наказуемое действие, за которое оно должно понести наказание. Заявление может быть отменено
Strafanzeige Заявление о преступлении		Уведомление соответствующих административных органов о преступлении. В отношении лица, совершившего преступление, возбуждается

		уголовное дело. Заявление о преступлении может подать любое лицо в отделении полиции, прокуратуры или участкового суда и не может быть отменено
Tatvorwurf Обвинение в преступном деянии	Eine Straftat oder eine Ordnungswidrigkeit, die eine Person laut der Polizei gemacht hat	Полиция обвиняет лицо в совершении уголовного или административного правонарушения
„Zur Abwehr einer Gefahr“ «Для предотвращения опасности»	Gefahr bedeutet alles, was die „öffentliche Sicherheit und Ordnung“ gefährdet. Das kann sehr vieles sein. Dies wird häufig zur Legitimierung von polizeilichen Handlungen und Maßnahmen (z. B. bei Personenkontrollen) verwendet	Опасностью считается все то, что представляет угрозу общественной безопасности и порядку. Это определение включает в себя многое, поэтому часто оно используется для обоснования действий и мер (например, контроля лиц) со стороны полиции

Liste der Gesetze & Abkürzungen

ASOG	Allgemeines Sicherheits- und Ordnungsgesetz
AsylbLG	Asylbewerberleistungsgesetz
AsylG	Asylgesetz
AufenthG	Aufenthaltsgesetz
AVW	Allgemeine Verwaltungsvorschriften zum Aufenthaltsgesetz
BAMF	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge
BverfG	Bundesverfassungsgericht
ED	Erkennungsdienstliche Maßnahme
EGMR	Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte EU Europäische Union
EuGH	Europäischer Gerichtshof
GFK	Genfer Flüchtlingskonvention

Список литературы

1. Кравчук Л.С., Земляков В.Д., Землякова Т.А. Практический курс немецкого языка для сотрудников транспортной полиции: уч. пособие. Белгород, 2021.
2. Грамматика немецкого языка (Электронный ресурс). URL: <https://reallanguage.club/grammatika-nemeckogo-yazyka> (дата обращения: 25.05.2025).
3. Glossary of legal terms (Электронный ресурс). URL: <https://drive.google.com/file/d/1f--QcFez1P7OJR2UdJaXkc1ogvgeKxY4/view> (дата обращения: 25.05.2025).

Для заметок

Учебное издание

Федорович Екатерина Валерьевна

кандидат философских наук;

Кравцова Анастасия Михайловна.

**ФОРМЫ, ВИДЫ И МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА
НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ**

Редактор *Н.А. Тапашева*

Корректор *Н.А. Тапашева*

Технический редактор *Н.А. Тапашева*

Компьютерная верстка *И.К. Беницкий*

Подписано в печать 10.03.2026.

Формат 60х84/16. Объем 8,37 Усл. печ. л.

Набор компьютерный.

Гарнитура Times New Roman. Печать лазерная.

Бумага офисная. Тираж 50 экз. Заказ № 40.

Редакционно-издательский отдел

ФГКОУ ВО РЮИ МВД России.

Отпечатано в ГПиОП РИО

ФГКОУ ВО РЮИ МВД России.

344015, г. Ростов-на-Дону, ул. Еременко, 83.

ISBN 978-5-8928-8600-0

